**PUPUH XII: DURMA (12a, 7i, 6a, 7a, 8i, 5a, 7i)**

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 1. | (h.1) Kawarnaa wau Pangeran Jakarta,<br>nulya mĕpak wadyaneki[1],<br>nĕnggih prajuritnya,<br>Batawi winĕtara,<br>sewu mapan langkung kĕdhik,<br>Gurdanur mirsa,<br>nulya mĕpak kumpĕni, | Dikisahkan Pangeran Jakarta<br>kemudian mengumpulkan pasukannya<br>yaitu prajurit<br>Betawi. Sementara (jumlahnya)<br>kurang lebih seribu (orang).<br>Gubernur mengetahui,<br>lalu mengumpulkan Kompeni, |
| 2. | Gangsal atus mapan punika sadaya,<br>wong sabrang warni-warni,<br>pan sampun sumĕkta,<br>nulya mĕdali yuda,<br>wus campuh ingkang jurit[2],<br>pan kathah pĕjah,<br>wau wadya Bĕtawi, | semuanya (berjumlah) lima ratus (orang).<br>Berbagai orang asing<br>telah bersiap<br>hendak berangkat perang.<br>Para prajurit telah saling bertempur.<br>Banyak yang tewas<br>pasukan Betawi. |
| 3. | Datan taha nadhahi pangĕdrelira,<br>wus mundur wong Bĕtawi,<br>binĕrĕk kewala,<br>sira Pangran Jakarta,<br>kuthanya wus denanciki,<br>Pangran nulya[3],<br>lolos saanak rabi, | Tidak ragu menerima berondongan senapan (lawan).<br>Orang Betawi telah mundur<br>terus didesak mundur.<br>Pangeran Jakarta<br>kotanya telah dikuasai.<br>Pangeran Jakarta kemudian<br>pergi bersama anak istri. |
| 4. | Donya brana mapan kantun sĕdaya,<br>nanging anak rabi[4],<br>kang mĕksih tut wuntat,<br>wong Bĕtawi sadaya,<br>mapan sampun samya balik,<br>Pangran karsanya,<br>mapan atur upĕksi, | Harta benda ditinggal semua,<br>hanya anak istri<br>yang masih mengikuti (Pangeran Jakarta).<br>Semua orang Betawi<br>telah kembali.<br>Kehendak Pangeran<br>(yaitu akan) melaporkan (kejadian) |

[1] Lebih satu suku kata
[2] Kurang satu suku kata
[3] Kurang satu suku kata
[4] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 5. | Mring Mĕntaram datan winarna ing marga,<br>Mĕntaram sampun prapti,<br>mapan sampun panggya,<br>lawan Ki Adipatya,<br>Singa-(h.2)-ranu kyana Patih,<br>Pangran Jakarta,<br>wus katur niskareki, | ke Mataram. Tidak dikisahkan di jalan.<br>(Pangeran Jakarta) telah sampai di Mataram<br>dan telah bertemu<br>dengan Ki Adipati<br>Singaranu (dan) Patih.<br>Pangeran Jakarta<br>telah menghaturkan semua (yang telah terjadi). |
| 6. | Langkung kagyat Ki Singaranu miarsa,<br>lajĕng katur sang Aji,<br>gya nuding Nalendra,<br>ingkang kinen ngluruga,<br>Ki Mandurarĕja iki,<br>sakancanira,<br>pangiwa kinen ngĕrig, | Ki Singaranu sangat terkejut (setelah) mengetahuinya,<br>lalu disampaikan kepada sang raja.<br>Raja segera menunjuk<br>yang akan diutus berangkat perang.<br>Ki Mandureja<br>beserta kawanannya<br>perangkat desa disuruh bekerja. |
| 7. | Lan Bupati wangkit sakilen Sĕmarang,<br>pan kinen bĕkta sami,<br>gya nĕmbang tĕngara,<br>budhal sawadya kuswa,<br>gumuruh swaraning jalmi,<br>anulya budhal,<br>sagung wadya Mĕntawis, | Bupati batas (wilayah) barat Semarang<br>semua diminta melaksanakan.<br>Segera memukul penanda,<br>seluruh bala tentara berangkat.<br>Bergemuruh suaranya manusia,<br>lalu berangkat<br>seluruh tentara Mataram. |
| 8. | Ki Mandurarĕja pangiriding lampah,<br>mĕdal dharatan sami,<br>saking gunging wadya,<br>wana jurang kebĕkan,<br>mapan dadya marga sami,<br>datan winarna,<br>marga Bĕtawi prapti, | Ki Mandureja pemimpin perjalanan.<br>Semua (berjalan) melalui daratan.<br>Saking besarnya (jumlah) pasukan,<br>hutan (dan) jurang terpenuhi<br>(sebab) semua menjadi jalan.<br>Tidak dikisahkan<br>(di) jalan. Telah sampai Betawi. |
| 9. | Langkung geger Bĕtawi samya wong desa,<br>mapan samya angili,<br>Gurnadur wus mirsa, | Semua orang desa di Betawi sangat geger.<br>(Mereka) semua mengungsi.<br>Gurbenur telah mengetahui,<br>(lalu) segera memukul penanda. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | sigra nĕmbang tĕngara,<br>wus pĕpak bala kumpĕni,<br>lawan wus kathah,<br>ingkang prapta bantoni, | Telah lengkap pasukan Kompeni,<br>dan telah banyak<br>yang datang (untuk) membantu. |
| 10. | Kalih ewu langkung akĕdhik kewala,<br>sa-(h.3)-mya seyageng jurit,<br>kang arsa mĕthuka,<br>tan pantara wus budhal,<br>kawarna wadya Mĕntawis,<br>yen sampun pirsa,<br>arsa pinagut jurit, | Kurang lebih dua ribu (orang).<br>Semua telah siaga bertempur<br>yang hendak menghadapi.<br>Tidak lama telah berangkat.<br>Diceritakan prajurit Mataram,<br>apabila telah mengetahui<br>musuh hendak dihadapi. |
| 11. | Ki Mandurarĕja nulya tata-tata,<br>ingkang dadya pangirid,<br>Pasisir sadaya,<br>nĕnggih Pangran Sumĕdhang,<br>lawan ing Tĕgal Dipati,<br>sampun sumĕkta<br>nulya tĕngara muni, | Ki Mandureja lalu menata diri.<br>(Seseorang) yang menjadi pemimpin<br>semua (orang) Pasisir<br>yaitu Pangeran Sumedhang,<br>beserta Adipati Tegal<br>telah bersiap.<br>Segera berbunyi penanda (perang). |
| 12. | Cucuking prang pan sampun ayun-ayunan,<br>wus ingaban sami,<br>nulya campuh ing prang,<br>pan sampun ayun-ayunan[5],<br>pangĕdrele kang kumpĕni,<br>lir gunung rĕbah,<br>mawut wadya Pasisir, | Pemimpin perang telah berhadap-hadapan.<br>Semua (prajurit) telah diberi aba-aba<br>lalu bertempur.<br>(Mereka) sudah berhadap-hadapan.<br>Bunyi senapan Kompeni<br>seperti suara gunung roboh.<br>Tercerai berai tentara Pasisir |
| 13. | Datan tahan ingudanan mimis samya,<br>nulya kang pra Dipati,<br>angawaki yuda,<br>lan sagung wong Mĕntaram,<br>kang dadya pangawak kering,<br>Pangran Sumĕdhang, | (sebab) semua tidak tahan dihujani peluru.<br>Para Adipati lalu<br>memimpin pertempuran<br>bersama seluruh orang Mataram.<br>(Seseorang) yang menjadi pemimpin (sisi) kiri<br>(yakni) Pangeran Sumedhang, |

[5] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kanan Dipati Tĕgil, | (sementara) kanan (yaitu) Adipati Tegal. |
| 14. | Ki Mandurĕja pan wus dadya dhadha,<br>rĕmpĕk pĕngamukneki,<br>wong kumpĕni tadhah,<br>sangĕt pangĕdrelira,<br>nanging wus datan prĕduli,<br>kang pra Dipatya,<br>lawan wadya Mĕntawis, | Ki Mandureja sudah berada di bagian tengah.<br>Amarahnya (menyebabkan) kehancuran.<br>Orang Kompeni menyambutnya.<br>Berondongan senapannya bertubi-tubi.<br>Tetapi telah tidak peduli<br>para Adipati<br>dengan prajurit Mataram. |
| 15. | Samya nusup ing kukuse kang sĕnjata,<br>dadya kuwĕling jurit,<br>sanjata wus pĕjah,<br>kantun ngamuk lan pĕdhang,<br>nanging wus tan miyatani[6],<br>kumpĕni tĕlas<br>lumayu ingkang urip, | Mereka menyusupi asap senjata.<br>Menjadi perseturuan prajurit.<br>Senjata (senapan) telah habis,<br>hanya mengamuk dengan pedang.<br>Tetapi tidak dapat diandalkan.<br>Kompeni habis.<br>Berlari yang (masih) hidup, |
| 16. | Ngungsi kitha wong Mĕntaram sampun prapta,<br>ingkang samya nututi,<br>mriyĕm sinulĕdan,<br>kang aneng luhur ika,<br>ing beteng lir gĕlap swaraneki[7],<br>wadya Mĕntaram,<br>dadya mĕnggah pan sami, | mengungsi (ke) kota. Orang Mataram telah sampai<br>juga yang mengikuti.<br>Meriam dinyalakan<br>yang ada di atas<br>benteng bagaikan petir suaranya.<br>Prajurit Mataram<br>semua menjadi mapan. |
| 17. | Ki Mandurĕja lan kang pra Dipatya[8],<br>mapan prĕmbagan sami,<br>kinĕpung kewala,<br>kitha Intĕn punika,<br>dĕrapon ngĕnĕsa iki,<br>nulya kinĕpang,<br>kumpĕni ambĕdhili, | Ki Mandureja dan para Adipati<br>saling berdiskusi.<br>Dikepung saja<br>kota Intan ini<br>supaya menyusahkan (Kompeni).<br>(Kota Intan) lalu dikepung,<br>Kompeni menembaki |

[6] Sesuai konteks dibaca: *mitayani*
[7] Lebih dua suku kata
[8] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 18. | Saking luhur ing beteng mapan kiwala,<br>pan wus tan bisa mijil,<br>ing tyas langkung giras,<br>lan mega binědhilan,<br>pan sampun miarsa warti,<br>Pangran Purbaya,<br>sagěd ngambah wiyati, | dari atas benteng. (Hanya) saja<br>tidak bisa keluar.<br>Dalam hati (Kompeni) sangat marah,<br>dan awan ditembaki<br>(sebab) telah mendengar kabar<br>(bahwa) Pangeran Purbaya<br>dapat terbang di atas langit. |
| 19. | Rintěn dalu kang sěnjata běro-(h.5)-ndongan,<br>dene wadya Měntawis,<br>pan eca kasukan,<br>měngkana pirěmbagan,<br>Pangran Sumědhang turneki,<br>mring Ki Mandura,<br>kilura[9] yen suwawi, | Siang malam suara senapan bergemuruh.<br>Sementara pasukan Mataram<br>(sedang) nikmat bersenang-senang.<br>Demikian (suasana) perundingan.<br>Perkataan Pangeran Sumedhang<br>kepada Ki Mandurareja,<br>"Ki Lurah, jika diizinkan |
| 20. | Inginggahan kang kitha Intěn punika,<br>sagung kanca Dipati,<br>samya nginggahana,<br>tiyang alit sědaya,<br>sampun wontěn tumut jurit,<br>dugi kawula,<br>sampun alit kang galih, | (untuk) memindahkan (warga) kota Intan.<br>Seluruh adipati<br>memindahkan<br>semua warga.<br>Jangan ada (yang) ikut berperang.<br>Dugaanku,<br>jangan berkecil hati. |
| 21. | Sěndawanya sampun tipis dugi kula,<br>rěmbag kang pra Dipati,<br>nulya sarěng mangkat,<br>kintěn wus prapta[10],<br>tan pantara gya rinampit,<br>Gurdanur nulya,<br>langkung gugup babani, | Dugaanku (kebutuhan) obat-obatan sudah menipis."<br>Para adipati berunding<br>lalu bersama-sama berangkat.<br>Tak terkira telah sampai.<br>Tidak lama kemudian segera diserang (lawan).<br>Gubernur kemudian<br>(menjadi) sangat gugup *babani.* |

[9] Sesuai konteks dibaca: *Ki Lurah*
[10] Kurang dua suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 22. | Kang mariyěm sampun sinulědan[11],<br>pan anglir gělap muni,<br>něngah pra Dipatya,<br>pan rěmpěk ajěngira,<br>tan ajrih swaraning mimis<br>langkung gugupnya,<br>kang neng jro beteng sami, | Meriam telah dinyalakan<br>bagaikan bunyi petir.<br>Menuju tengah para adipati.<br>Pertempurannya habis-habisan,<br>tidak takut dengan suara peluru.<br>Sangat gugupnya<br>semua (tentara) yang ada di dalam benteng. |
| 23. | Dadya tělas kang pelor tinja kinarya,<br>mapan těpiyo sami,<br>karya nyěndhok tinja,<br>měngkana Ki Mandura,<br>mapan kinging mimis tai,<br>ingkang salira,<br>(h.6) mapan galuprat tai, | (Amunisi) peluru telah habis. Tinja (kemudian) digunakan.<br>(Mereka) semua bertopi<br>guna menghalau tinja.<br>Demikian Ki Mandura<br>terkena peluru tinja.<br>Badannya<br>kotor terkena tinja. |
| 24. | Miwah para Dipati iya měngkana,<br>pan mungur-mungur sami,<br>dadya undurira,<br>sědaya dening tinja,<br>dadya měsanggrahan malih,<br>pan samya siram,<br>ěněng ingkang winarni, | Demikian pula para adipati<br>semuanya menjadi naik pitam.<br>Mereka menjadi takluk<br>semua oleh (peluru) tinja.<br>(Mereka semua) kembali ke perkemahan lagi,<br>(dan) mandi.<br>Didiamkan yang dikisahkan. |
| 25. | Kangjěng Sultan animbali ingkang uwa,<br>Pangran Purbaya prapti,<br>Jěng Sultan ngandika,<br>uwa Sampeyan pirsa,<br>tanglěde tiyang Měntawis,<br>pan sampun lama,<br>tan wontěn wěrtineki, | Sultan memanggil pamannya.<br>Pangeran Purbaya tiba,<br>(lalu) Kangjeng Sultan berkata,<br>“Paman, Anda tahu<br>peperangannya orang Mataram<br>telah (terjadi) lama,<br>(tetapi) tiada kabarnya.” |
| 26. | Kangjěng Pangran Purbaya matur sandika,<br>nulya salaman nuli,<br>wus lengser sing ngarsa, | Pangeran Purbaya mengiyakan,<br>lalu segera bersalaman.<br>(Pangeran Purbaya) telah mundur dari hadapan (Sultan). |

[11] Kurang dua suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | datan amběkta bala,<br>nging panakawan kěkalih,<br>ngampil gantennya,<br>lan pakěcohaneki, | (Keberangkatannya) tidak membawa teman,<br>hanya dengan dua *panakawan*<br>yang membawa penginangan,<br>dan *pakecohan.* |
| 27. | Sampun prapta Jěng Pangran nitih baita,<br>pěcalang baita lit,<br>ran Ki Kaladuta,<br>wus lěpas lampahira,<br>aneng satěngah jěladri,<br>kapěthuk nulya,<br>baita kapal iki, | Telah sampai. Jeng Pangeran menaiki perahu (besar).<br>*Pecalang* (menaiki) perahu kecil.<br>*Pecalang* (itu bernama) Ki Kaladuta.<br>Telah berlabuh<br>di tengah samudera.<br>(Tak lama) kemudian bertemu<br>kapal ini |
| 28. | Mapan bantus kang nagari Walanda[12],<br>pan lajěng amriyěmi,<br>nging Ki Kaladuta,<br>(h.7) tan kenděl lampahira,<br>měrpěki kapal kumpěni,<br>dadya grahita,<br>sagung wadya kumpěni, | di negeri Belanda.<br>(Kapal Mataram) lalu menyalakan meriam.<br>Namun Ki Kaladuta<br>tidak berhenti jalannya<br>mendekati kapal Kompeni.<br>Menjadi tahu<br>seluruh tentara Kompeni. |
| 29. | Baya iki wong Jawa kang wus kacrita,<br>saka něgara mami,<br>kang aran Pangeran,<br>Purbaya duganingwang,<br>dene těka baita lit,<br>kang tinunggangan,<br>bisa něngah jěladri, | "Sepertinya ini orang Jawa yang pernah dikisahkan<br>di negeriku.<br>(Ia) yang bernama Pangeran<br>Purbaya dugaanku."<br>(Telah) tiba kapal kecil<br>yang dikendarai<br>dapat menuju tengah samudera. |
| 30. | Datan gawa rewang mung loro iki[13],<br>pan padha lare cilik,<br>ya bilahi sira,<br>dene kapasang yogya,<br>nulya ngědrel mariyěmi, | Tidak membawa bala, hanya dua orang<br>anak kecil.<br>Celakalah engkau,<br>suatu kebetulan."<br>(Para tentara Belanda) lalu menembak dengan |

[12] Kurang satu suku kata
[13] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Ki Kaladuta,<br>abras[14] lampah lir angin, | meriam.<br>Ki Kaladuta<br>jalan menerjang bagaikan angin. |
| 31. | Wus kaliwat pelore ingkang sĕnjata,<br>nulya ambĕntus sami,<br>lir gĕlap swaranya,<br>mapan samya baita,<br>rĕmpu kapale kumpĕni,<br>kerĕm anulya,<br>wontĕn kang nunggang sami, | Telah berdesingan peluru-peluru senjata.<br>Semua saling bertabrakan.<br>Suaranya bagaikan petir.<br>Perahu saling bertabrakan.<br>Kapalnya Kompeni hancur,<br>lalu tenggelam.<br>Ada (pula) yang naik (perahu) |
| 32. | Pan sĕkawan anĕnggih prau Pĕnjawat,<br>lumajĕng dentututi,<br>mring Ki Kaladuta,<br>kĕcandhak binĕntusan,<br>rĕmpu sadaya pan sami,<br>kerĕm pa-(h.8)-lastra,<br>tan ana kari siji, | (yaitu) empat (orang) dengan perahu Penjawat.<br>(Mereka) berjalan, lalu diikuti<br>oleh Ki Kaladuta.<br>Tertangkap dengan ditabrak.<br>Semua (kapal) rusak,<br>tenggelam, (dan) mati<br>tiada tersisa. |
| 33. | Pitungatus winĕtara kathahira,<br>tĕlas tan ana kari,<br>lajĕng Kaladuta,<br>tan pantara wus prapta,<br>anĕnggih nagri Bĕtawi,<br>kang pra Dipatya<br>langkung gugup tyasneki, | Sementara banyaknya tujuh ratus (jiwa)<br>gugur tiada tersisa.<br>Lalu Kaladuta<br>tak lama kemudian telah tiba<br>di negeri Betawi.<br>Para Adipati<br>sangat gugup hatinya. |
| 34. | Mulat lamun Kangjĕng Pangran Purbaya,<br>rawuh dhatĕng Bĕtawi,<br>sagung pra Dipatya,<br>rumaos tampi duka,<br>Ki Mandurĕja nuli,<br>nĕmbang tĕngara,<br>loji rinampit malih | (Mereka) melihat Pangeran Purbaya<br>tiba di Betawi.<br>Seluruh Adipati<br>merasa menerima kemarahan.<br>Ki Mandureja segera<br>membunyikan penanda,<br>gedung dikepung lagi. |
| 35. | Alah payo ingsun sira tuduhĕna, | “Mari, engkau kutunjukkan. |

[14] *Akras*?

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | aja na gawa jalmi,<br>marang ingkang aran,<br>kutha Intĕn yun wĕkas,<br>sandika (h.9) kang pra Dipati,<br>samya kapalan,<br>wolung dasa wĕtawis | Jangan ada (yang) membawa orang<br>menuju (ke suatu tempat) yang bernama<br>kota Intan.”<br>Para Adipati menuruti.<br>(Mereka) semua berkuda,<br>kira-kira delapan puluh (orang yang ikut). |
| 36. | Prapta pinggir beteng nulya geger samya,<br>mariyĕm densulĕdi,<br>lan ngĕdrel sĕnjata,<br>mesĕm Pangran Purbaya,<br>sarta angandika aris,<br>heh si Walanda,<br>dene apati-pati, | Sampai di pinggir benteng, lalu semua geger.<br>Meriam dinyalakan,<br>dan menembak dengan senjata.<br>Pangeran Purbaya tersenyum<br>serta berkata dengan sareh,<br>“Heh, si Belanda,<br>sampai tak henti-hentinya (kalian) |
| 37. | Ngandĕlake iya iku bĕdhilira,<br>lawan betengngireki,<br>nulya tinudingan,<br>beteng bĕdhah sĕkala,<br>mapan iya sĕdhĕng jalmi,<br>saya gegernya,<br>kuwur tyasnya kumpĕni, | mengandalkan senapan,<br>dan benteng pertahanan.”<br>Kemudian mereka disuruh (menyerbu),<br>akhirnya benteng rusak.<br>Orang di dalam benteng<br>semakin geger,<br>Kompeni bingung hatinya. |
| 38. | Kangjĕng Pangran nulya wangsul mĕsanggrahan,<br>sineba pra Dipati,<br>nulya ris ngandika,<br>mapan Mandurĕja[15],<br>lan sagung pra Dipati[16],<br>padha kariya,<br>lan aja magut jurit, | Pangeran Purbaya lalu kembali ke pesanggrahan.<br>(Ia) dihadap oleh para Adipati,<br>lalu berkata dengan halus,<br>“Mandureja,<br>dan seluruh para adipati,<br>selamat tinggal,<br>dan jangan berperang. |
| 39. | Mapan ingsun ayun mulih mring Mĕntaram, | Aku hendak kembali ke Mataram.<br>Semua berbarislah, |

[15] Kurang satu suku kata
[16] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | padha barisa sami,<br>aja na magud yuda[17],<br>kělamun durung ana,<br>utusan těka Měntawis,<br>kang pra Dipatya,<br>sandika aturneki, | (tetapi) jangan ada yang berperang<br>jika belum ada<br>utusan datang (dari) Mataram."<br>Para adipati<br>menaati perkataannya. |
| 40. | Kangjěng Pangran nulya (h.10) kondur nitih palwa,<br>Ki Kaladuta iki,<br>rikat lampahira,<br>datan winarneng marga,<br>Jěng Pangran pan wus prapti,<br>Kangjěng Pangeran,<br>kondur dhatěng Měntawis | Pangeran Purbaya lalu pulang menaiki perahu Ki Kaladuta,<br>cepat jalannya.<br>Tidak dikisahkan di jalan.<br>Pangeran Purbaya telah sampai.<br>Kagjeng Pangeran<br>pulang menuju Mataram. |
| 41. | Sampun prapta lajěng sohan mring kang putra,<br>Kangjěng Sultan wus panggih,<br>lajěng jawat asta,<br>Sri Nalendra angandika[18]<br>atanya mring kang uwa aris[19],<br>kados punapa,<br>wěrtane ing Bětawi, | Setibanya (Pangeran), lalu menghadap puteranya.<br>Kanjeng Sultan telah bertemu,<br>lalu bersalaman.<br>Sang raja berkata,<br>(dan) bertanya kepada pamannya dengan halus,<br>"Bagaimana<br>kabar di Betawi?" |
| 42. | Kangjěng Pangran mapan alon aturira,<br>dene inggih Bětawi,<br>mapan sampun risak,<br>ing loji dereng bědhah,<br>kala mundi pun bantoni,<br>sapisan ěngkas,<br>kados bědhah kang loji, | Pangeran Purbaya halus perkataannya,<br>"Sungguh Betawi<br>telah rusak,<br>(namun) loji belum dikuasai<br>pada waktu (aku) membantu.<br>Sekali (serangan) lagi,<br>sepertinya (dapat) dikuasai gedung itu. |
| 43. | Kangjěng Sultan mapan aris angandika | Kanjeng Sultan berkata (dengan) halus, |

[17] Lebih satu suku kata
[18] Lebih satu suku kata
[19] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | sampun karsaning Widi,<br>pan punika uwa,<br>bĕnjang sapĕngkĕr kula,<br>dados kanthi ingkang wingking,<br>turun kawula,<br>punika kang ngĕmbani, | "Sudah kehendak Tuhan,<br>Paman.<br>Suatu saat sepeninggalku,<br>(seseorang yang) menjadi pendamping kelak<br>(adalah) keturunanku.<br>Ia yang bertanggung jawab. |
| 44. | Sampun pĕsthi karsane Allah Tangala,<br>Kapir jalĕr ing jurit,<br>ing sapĕngkĕr kawula[20],<br>uwa Kapir punika,<br>mapan inggil ju-(h.11)-ritneki,<br>neng tanah Jawa,<br>ngantos tri atus warsi, | Sudah ditakdirkan oleh Tuhan.<br>Kapir perkasa dalam peperangan<br>setelahku.<br>Paman, Kapir ini<br>unggul dalam peperangan<br>di tanah Jawa<br>sampai tiga ratus tahun. |
| 45. | Yen wus jangkĕp tingangatus warsa uwa,<br>Kapir neng tanah Jawi,<br>pan lajĕng misesa,<br>ngakĕn ratuning Jawa,<br>punika uwa ing benjing,<br>pan wontĕn uga,<br>uwa karsaning Widi | Jika telah sampai tiga ratus tahun, Paman.<br>Kapir di tanah Jawa<br>lalu menguasai<br>(dan) mengakui raja di Jawa.<br>Suatu saat nanti, Paman,<br>ada pula<br>kehendak Tuhan, Paman. |
| 46. | Kang sandhingi yudane Kapir punika,<br>mapan risaking benjing,<br>nging walahuallam,<br>uwa lĕstarinira,<br>marmane uwa ing mangkin,<br>kajĕng kawula,<br>kang baris ing Bĕtawi, | (Seseorang) yang menemani perangnya Kapir<br>(yang menjadi) kerusakannya kelak,<br>tetapi *wallahuallam,*<br>Paman, kelestariannya.<br>Maka suatu saat nanti, Paman<br>kehendakku<br>yang berperang di Betawi |
| 47. | Mapan ayun kawula undurkĕn uwa,<br>nanging inggih pun Kapir,<br>tinantun kewala,<br>punapa ta puruna,<br>tĕluk lawan botĕneki, | hendak kuundurkan saja, Paman.<br>Adapun Kapir<br>hanya diberi tawaran<br>apa kemauannya,<br>takluk dan tidaknya." |

[20] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Pangran Purbaya,<br>kasinggihan turneki, | Pangeran Purbaya<br>membenarkan perkataan (Kangjeng Sultan). |
| 48. | Kangjěng Sultan nimbali Ki Wiraguna,<br>pan sampun prapta ngarsi,<br>Jěng Sultan ngandika,<br>ya sira Wiraguna,<br>ing měngko sira sun tuding,<br>sakancanira,<br>marang ing Bětawi, | Kangjeng Sultan memanggil Ki Wiraguna.<br>(Ia) telah sampai di hadapan (raja).<br>Sultan berkata,<br>“Engkau Wiraguna,<br>pada waktu ini engkau kuutus<br>(berangkat) bersama temanmu<br>menuju ke Betawi. |
| 49. | Anusula lakune Mandurěja,<br>wus padha koněn mulih,<br>nanging si Wělanda,<br>iku sira tariya,<br>(h.12) koněn atur buluběkti,<br>marang Měntaram,<br>wus ta mangkata nuli, | Susullah perjalanan Mandureja,<br>(Mereka) semua suruhlah pulang.<br>Namun si Belanda<br>engkau tawarilah.<br>(Mereka) suruhlah menghaturkan persembahan<br>untuk Mataram.<br>Sudah, berangkatlah segera.” |
| 50. | Atur sěmbah Ki Tuměnggung Wiraguna,<br>wus lengser saking ngarsi,<br>gya němbang těngara,<br>mangkat sakancanira,<br>datan winarna ing margi,<br>Bětawi prapta,<br>Ki Mandura wus panggih | Ki Tumenggung Wiraguna menyembah,<br>telah mundur dari hadapan (raja).<br>(Wiraguna) segera membunyikan penanda,<br>lalu berangkat dengan teman-temannya.<br>Tidak digambarkan (yang) ada di jalan,<br>setiba di Betawi,<br>Ki Mandura telah bertemu |
| 51. | Lan Pangeran Suměndhang sakancanira,<br>sagung pra Dipati[21],<br>samya salaman[22],<br>lan Kyai Wiraguna,<br>sědaya sampun wěradin,<br>Ki Wiraguna,<br>nulya dhawuhkěn iki, | dengan Pangeran Sumedhang sekawanannya.<br>Semua para Adipati<br>bersalaman<br>dengan Kyai Wiraguna.<br>Semua telah rata (bersalaman).<br>Ki Wiraguna<br>lalu memberi perintah |

[21] Kurang satu suku kata
[22] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 52. | Ing timbalanira Kangjěng Sri Nalendra,<br>marang Ki Mandura iki[23],<br>lan sagung Dipatya,<br>samya tumungkul ika,<br>tan wontěn sagěd mangsuli,<br>rumaos tiwas,<br>ěněngna ingkang winarni[24], | (dalam) pertemuannya (dengan) Sang Raja<br>kepada Ki Mandura<br>dan seluruh adipati.<br>Mereka menunduk<br>tidak ada yang dapat menjawab<br>(sebab) merasa bersalah.<br>Didiamkan yang dikisahkan. |
| 53. | Kutha Intěn aněnggih Gurdanur Jendral,<br>pan sampun miarsa warti[25],<br>bantu agěng prapta,<br>tindhihnya Pangran Purbaya[26],<br>lan miarsa warta malih,<br>yen bantunira,<br>tělas aneng jěladri, | (Diceritakan di) Kota Intan. Gubernur Jenderal<br>telah mengetahui kabar (bahwa)<br>bantuan (dalam jumlah) besar telah tiba.<br>Pangeran Purbaya (yang menjadi) penanggungjawabnya.<br>(Gubernur) pula mengetahui kabar lagi<br>jika bantuannya<br>habis di samudera. |
| 54. | Pan kapěthuk lawan Pangran Purba-(h.13)-ya[27],<br>lan wus wikan pribadi,<br>mring Pangran Purbaya,<br>yen kutha tinudingan,<br>kewala bědhah ing mangkin,<br>lawan wus tělas,<br>něnggih kang obat mimis | (Gubernur) bertemu dengan Pangeran Purbaya,<br>dan sudah kenal secara pribadi<br>dengan Pangeran Purbaya.<br>Jika kota Intan disuruh<br>untuk dikuasai di waktu ini.<br>Dan juga telah habis<br>(persediaan) bubuk mesiu. |
| 55. | Dadya tělas tyasiri[28] Gurdanur Jendral,<br>rumaos tumpěs sami,<br>pan ayun těluka,<br>tan angsal pados marga,<br>dadya langkung tyasireki,<br>dennya sungkawa,<br>ěněngna gěntya winarni[29], | Gubenur Jenderal menjadi ciut hatinya,<br>sebab merasa tumpas.<br>Hendak kalah<br>tidak mendapat solusi.<br>(Gubernur) hatinya sangat<br>sedih,<br>Didiamkan, berganti yang dikisahkan. |

[23] Lebih satu suku kata
[24] Lebih satu suku kata
[25] Lebih satu suku kata
[26] Lebih satu suku kata
[27] Kurang satu suku kata
[28] Sesuai konteks dibaca: *tyasira*
[29] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 56. | Ki Tumĕnggung Wiraguna pirĕmbagan,<br>lan sagung pra Dipati,<br>pan ayun utusan,<br>marang Gurdanur ika,<br>lawan sĕrta mawi tulis,<br>Ki Jiwaraga,<br>wau ingkang tinuding, | Ki Tumenggung Wiraguna berunding<br>dengan seluruh adipati.<br>(Ia) hendak menyuruh utusan<br>ke Gubernur<br>dengan membawa surat.<br>Ki Jiwaraga<br>yang dipilih sebagai utusan. |
| 57. | Tur sandika sampun lengser saking ngarsa,<br><br>Kutha Intĕn wus prapti,<br>Gurdanur nulya[30]<br>sampun sinung uninga,<br>yen wontĕn dutanireki,<br>Ki Wiraguna,<br>kang sĕrta mawi tulis | (Jiwaraga) menyanggupi, (dan) telah mundur dari hadapan raja.<br>(Ki Jiwaraga) telah sampai di Kota Intan.<br>Gubernur kemudian<br>telah mengetahui<br>jika ada utusan<br>Ki Wiraguna<br>yang (tiba) dengan membawa surat. |
| 58. | Langkung suka tyasira Gurdanur ika,<br>gya mĕthuk kori jawi,<br>mapan sampun panggya,<br>lan Kyai Jiwaraga,<br>pan kajĕng bi-(h.14)-nĕkta manjing,<br>mring loji ika,<br>langkung panyubaneki, | Gubernur sangat senang hatinya,<br>lalu menyambut (Jiwaraga) di pintu luar.<br>(Gubernur) telah bertemu<br>dengan Kyai Jiwaraga<br>lalu dibawa masuk<br>ke lojinya.<br>Penyambutannya sangat (ramah). |
| 59. | Mapan nulya pinaring ingkang nuwala,<br>nulya winaca nuli,<br>kĕlangkung tyasira,<br>asrĕp Gurdanur ika,<br>rumaos yen angsal urip,<br>wus kerid ika,<br>datan mawi kumpĕni, | Surat kemudian diberikan<br>lalu segera dibaca.<br>Hatinya sangat<br>damai sang Gubernur.<br>(Ia) merasa jika mendapat hidup.<br>(Gubernur) telah diantar<br>tanpa Kompeni, |
| 60. | Nanging lawan kapitan lan juru basa, | tetapi dengan kapten dan juru bahasa. |

[30] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | mapan sampun kĕpanggih,<br>lan Ki Wiraguna,<br>lan sagung pra Dipatya,<br>mapan ababeyan[31] sami,<br>kalangkung suka,<br>tyasnya Gurdanur iki, | (Gubernur) telah bertemu<br>dengan Ki Wiraguna<br>dan seluruh adipati.<br>(Mereka) saling bersalaman.<br>Sangat bahagia<br>hati sang Gubernur. |
| 61. | Dhinawuhan yen sampun angsal apura,<br>saking Jĕng Sri Bupati,<br>nanging sabĕn warsa,<br>nĕnggih kinen sohana,<br>lawan atur bulubĕkti,<br>marang Mĕntaram,<br>nging wakila prayogi, | (Gubernur) diberitahu jika telah menerima ampun<br>dari Sang Raja,<br>namun setiap tahun<br>diminta (untuk) menghadap<br>dan memberi persembahan<br>untuk Mataram.<br>Tetapi lebih baik perwakilan (saja). |
| 62. | Tan kalilan yen sira dhewe lumampah,<br>iya marang Mĕntawis,<br>Gurdanur aturnya,<br>mapan inggih sandika,<br>wus rampung saniskareki,<br>Ki Wiraguna,<br>anulya denaturi, | (Gubernur) tidak diizinkan jika berjalan sendiri<br>menuju Mataram.<br>Gubernur perkataannya<br>menyanggupi.<br>Telah usai seluruh (tujuannya).<br>Ki Wiraguna<br>dipersilakan |
| 63. | Lawan sagung wau kang pra Dipatya[32],<br>mariksa ki-(h.15)-tha nuli,<br>Gurdanur utusan,<br>wau kang juru basa<br>ingkang kinen ngrumiyini,<br>ngrĕsiki kitha,<br>Ki Tumĕnggung lumaris | bersama seluruh adipati<br>untuk memeriksa kota Intan. Segera<br>Gubernur mengutus<br>juru bahasa<br>supaya mendahului<br>(dan) membersihkan kota.<br>Ki Wiraguna berjalan |
| 64. | Lawan sagung wau kang pra Dipatya[33],<br>Gurdanur tan tĕbih[34],<br>sampun prapta kitha, | bersama seluruh adipati.<br>Gubernur tidak jauh (dengan mereka).<br>(Mereka) telah sampai kota Intan. |

[31] Sesuai konteks dibaca: *atabeyan*
[32] Kurang satu suku kata
[33] Kurang satu suku kata
[34] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | langkung pasugatannya,<br>Gurdanur mring pra Dipati,<br>lan tur-aturnya<br>kang badhe mring Mĕntawis | Penyambutannya sangat ramah<br>(sang) Gubernur kepada para adipati,<br>dengan segala pemberiannya<br>(kepada) yang hendak kembali ke Mataram. |
| 65. | Warna-warna apa ingkang nora nana,<br>lawan pasungsungneki,<br>mring sagung Dipatya,<br>apan sampun warata,<br>sawusnya tabeyan sami,<br>nulya budhalan,<br>mundur dhatĕng Mĕntawis, | Macam-macam (barang) yang tidak ada (di Mataram)<br>dan persembahannya<br>kepada seluruh adipati.<br>Telah merata (pemberian Gubernur).<br>Setelah semua berpamitan<br>lalu pergi<br>pulang menuju Mataram. |
| 66. | Tan winarna marga Mĕntawis wus prapta,<br>lajĕng sohan Sang Aji,<br>wus katur sĕdaya,<br>solahira dinuta,<br>lawan atur-aturneki,<br>Gurdanur Jendral,<br>mapan wus katur sami, | Tidak dikisahkan di jalan. Telah sampai Mataram<br>lalu menghadap Sang Raja.<br>Semua telah disampaikan<br>segenap pekerjaan (saat) diutus,<br>dan juga persembahan<br>Gubernur Jenderal<br>semua telah dihaturkan. |
| 67. | Mapan kathah kĕlangkung awĕrna-wĕrna,<br>lajĕng samya pinaring,<br>mring sagung punggawa,<br>wĕradin sawadyanya,<br>mĕngkana pan sampun lami,<br>ing sabĕn warsa,<br>mapan tur bulu bĕkti, | Sangat banyak, macam-macam (persembahannya),<br>kemudian semua diberi<br>kepada seluruh punggawa<br>merata ke seluruh abdinya.<br>Demikian telah lama (dilakukan)<br>di setiap tahun<br>(Gubernur selalu) menghaturkan persembahan |
| 68. | Ing Bĕtawi inggih dhumatĕng Mĕntaram,<br>Gurnadur mapan wakil,<br>nĕnggih (h.16) Kapitan Temas[35],<br>sohan ing sabĕn warsa,<br>sĕrta bĕkta bulu bĕkti, | dari Betawi kepada Mataram.<br>Gubernur dan wakil<br>yaitu Kapten Temas<br>menghadap raja setiap tahun,<br>serta membawa persembahan. |

[35] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | nging andĕlira,<br>ing kori jĕnu iki, | Tetapi berhentinya<br>di gerbang daerah tersebut. |
| 69. | Tur uninga marang Kyai Adipatya,<br>Singaranu anuding,<br>wong gandhek kewala,<br>nĕnggih Ki Jiwaraga,<br>ingkang kinenan nampani,<br>pan nginĕpira,<br>kalilan pitung bĕngi, | (Prajurit) memberitahu kepada Kyai Adipati.<br>Singaranu menyuruh<br>seorang utusan<br>yaitu Ki Jiwaraga<br>yang diminta menyambut (Gubernur Jenderal).<br>(Mereka) menginapnya<br>diizinkan selama tujuh malam. |
| 70. | Tata tita mĕngkana mapan wus lama,<br>Pangran Juminah nĕnggih,<br>mapan sampun seda,<br>ingkang putra gumantya,<br>anama Pangran nĕnggih[36],<br>Riyamĕnggala,<br>dadya bantheng Mĕntawis, | Demikian telah lama (berjalannya cerita).<br>Pangeran Juminah<br>telah meninggal dunia.<br>Puteranya yang menggantikan<br>bernama Pangeran<br>Riyamenggala<br>yang menjadi senapati Mataram. |
| 71. | Kangjĕng Pangran Purbaya nĕnggih wus seda,<br>ingkang putra gumanti,<br>mĕksih namanira,<br>nĕnggih Pangran Purbaya,<br>Kangjĕng Sultan kang winarni,<br>langkung tyasira,<br>tinilar kang wa kalih, | Pangeran Purbaya telah meninggal dunia.<br>Puteranya yang menggantikan.<br>Namanya tetap<br>yaitu Pangeran Purbaya.<br>Kangjeng Sultan yang dikisahkan.<br>Sangat (sedih) hatinya<br>ditinggal kedua pamannya. |
| 72. | Saya sangĕt birahi marang Ywang Sukma,<br>rumaos tanpa kanthi,<br>alĕs ingkang driya,<br>aneng kluwat kewala,<br>wus tampi wangsiting Widi,<br>lamun wus cĕlak,<br>Jĕng Sultan mring isiki, | Semakin berhasrat kepada Tuhan.<br>(Ia) merasa tiada teman,<br>isi hatinya serasa hengkang.<br>(Ia) hanya berkhalwat,<br>(dan) telah menerima petunjuk Tuhan<br>bahwa telah mendekati (ajalnya)<br>sang raja menuju ke alam *isiki.* |

[36] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 73. | Nulya miyos animbali mring kang putra,<br>nĕng-(h.17)-gih Pangran Dipati,<br>sampun prapta ngarsa,<br>Sri Nalendra ngandika,<br>kulup marma sun timbali,<br>denbĕcika sira[37],<br>ingsun meh prapta jangji, | (Raja) keluar memanggil anaknya<br>yaitu Pangeran Adipati.<br>(Pangeran) telah tiba menghadap (ayahnya).<br>Sang Raja berkata,<br>“Nak, ada sebab mengapa aku memanggilmu.<br>Engkau bersiaplah,<br>aku hampir meninggal. |
| 74. | Kangjĕng Sultan kang putra nulya winĕjang,<br>mring ngelmu laduni iki,<br>wus karsa Ywang Sukma,<br>landhĕp ing tampinira,<br>nulya kinen animbali,<br>mring Kyana Patya,<br>lawan pangulu kalih | Putera Kangjeng Sultan lalu diberi wejangan tentang ilmu *laduni.*<br>Sudah kehendak Tuhan,<br>(puteranya) mudah memahami (wejangan ayahnya).<br>(Raja) kemudian menyuruh memanggil<br>Patih<br>dan dua penghulu. |
| 75. | Sampun prapta Kangjĕng Sultan angandika,<br>dhatĕng Rĕkyana Patih,<br>lan pangulu ika,<br>lah padha undhangĕna,<br>lamun iki putra mami,<br>Ki Adipatya,<br>gĕnteni marang mami, | (Mereka) telah sampai. Kanjeng Sultan berkata<br>kepada Patih<br>dan (dua) penghulu,<br>“Wartakanlah<br>bahwa anakku ini<br>Ki Adipati<br>(yang) menggantikanku. |
| 76. | Wus jumĕnĕng amĕngku ing tanah Jawa,<br>gumanti marang mami,<br>sĕdaya tur sandika[38],<br>sarwi tumungkul ika,<br>lawan ngĕmu waspa sami,<br>ajrih matura,<br>mapan rumaos iki, | (Ia) telah dinobatkan menguasai tanah Jawa,<br>(dan) menggantikanku.”<br>Semua menyanggupi,<br>seraya bersujud<br>dan berkaca-kaca.<br>(Mereka) takut berkata<br>(tentang) perasaan |

[37] Lebih satu suku kata
[38] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 77. | Yen tinilar Kangjěng Sultan wus uninga,<br>sěmunya punggawa tri,<br>nulya ris ngandika,<br>dene běbakal sira,<br>apa wěkasaning urip,<br>pan samya tampa (h.18) mpa[39],<br>nulya něrah karsa ji, | jika ditinggal rajanya. Kangjeng Sultan telah mengetahui<br>(tentang) gelagat ketiga punggawanya,<br>lalu berkata,<br>“Engkau calon (penggantiku),<br>apa yang menjadi pesan hidup(ku),<br>terimalah semua.”<br>Lalu raja menyerahkan semua, |
| 78. | Lawan engět marang purbaning Ywang Sukma,<br>wus samya lějar iki,<br>jěng Sultan angandika[40],<br>wus ta padha muliha,<br>kalawan Ki Adipati,<br>angkatěn nulya,<br>sěkawan ngujung sami, | dan ingat kepada kekuasaan Tuhan.<br>Semua telah dipasrahkan.<br>Kangjeng Sultan berkata,<br>“Sudah kalian pulanglah<br>bersama Ki Adipati.<br>Segara nobatkanlah (dia).”<br>Mereka berempat menghaturkan bakti. |
| 79. | Sampun lengser saking ngarsaning nalendra,<br>tumědhak saking wukir,<br>sampun prapta krěta,<br>Ki Singaranu nulya,<br>aměpak kang pra nrěpati,<br>lawan sěntana,<br>bupati agěng alit, | (Mereka) telah undur diri dari hadapan Raja,<br>turun dari gunung,<br>dan telah sampai (dengan) selamat.<br>Ki Singaranu segera<br>mengumpulkan para narpati<br>dan *sentana*<br>bupati *ageng alit.* |
| 80. | Wus juměněng Kangjěng Pangeran Dipatya,<br>Kangjěng Sunan Měntawis,<br>pan ngestokěn samya<br>sagung wong tanah Jawa,<br>Kangjěng Sultan kang winarni,<br>nimbali ika,<br>Kangjěng Ratu wus prapti, | Kangjeng Pangeran Adipati telah dinobatkan<br>(menjadi) Kangjeng Sunan Mataram.<br>Semua menaati<br>seluruh orang di tanah Jawa.<br>Kangjeng Sultan dikisahkan<br>memanggil<br>Kangjeng Ratu. (Ia) telah tiba |

[39] Kasus pengulangan
[40] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| 81. | Mapan kinen angladosi gennya siram,<br>nging lawan juru kunci,<br>sakawan punika,<br>gapura kinucenan,<br>lawan parĕkan satunggil<br>palawija[41],<br>Ni Rĕpĕp wastaneki, | (dan) diminta untuk melayaninya mandi.<br>Tetapi dengan juru kunci<br>seorang ini<br>gapura dikunci.<br>Beserta satu abdi perempuan<br>*palawija*<br>bernama Ni Repep. |
| 82. | Nulya siram mila mĕngkana Jĕng Sultan<br>sampunira dumugi,<br>nulya abusa-(h.19)-na,<br>kang sarwa suci ika,<br>lajĕng asare anuli,<br>neng sandhing kluwat<br>nulya surud sang aji | Maka demikian Kangjeng Sultan kemudian mandi.<br>Setelah selesai<br>lalu berbusana<br>yang serba bersih.<br>(Kangjeng Sultan) lalu tidur<br>di samping khalwat<br>lalu meninggal, |
| 83. | Mapan lajĕng sinarekakĕn kewala,<br>obahing tanah Jawi,<br>langkung gara-gara,<br>surya sasi grahana,<br>sĕdaya pan nyana sami,<br>lamun Jĕng Sultan<br>kondur mring rahmatolahi[42], | kemudian hanya dimakamkan saja.<br>Tanah Jawa pergolakannya<br>sangat penuh huru-hara.<br>Matahari, dan bulan (bertemu menjadi) gerhana.<br>Semua tak mengira<br>bahwa Kangjeng Sultan<br>kembali kepada *rahmatullah.* |
| 84. | Kangjĕng Ratu nututi lĕt tĕlung dina,<br>lan Nyai Rĕpĕt iki,<br>ĕnĕngna kang wus mulya[43],<br>Kangjĕng Sunan winarna,<br>tan arsa ngĕdhaton iki,<br>wontĕn ing krĕta,<br>dadya yasa pribadi, | Kangjeng Ratu menyusul selang tiga hari,<br>bersama Nyai Repet.<br>Didiamkan (kisah) yang telah mulia.<br>Dikisahkan Kangjeng Sunan<br>tidak berkehendak masuk ke istana.<br>(Dikisahkan) berada di Kerta<br>menjadi buatan pribadi |
| 85. | Kados paten kang lajĕng kinarya braja,<br>Palered wĕstaneki, | menjadi monument yang kemudian dibuat senjata. |

[41] Kurang satu suku kata
[42] Lebih satu suku kata
[43] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | langkung agĕngira,<br>lawan yasa nĕgara,<br>sampun karsanya Ywang Widi,<br>Kangjĕng Suhunan,<br>barang karsanireki, | Namanya Palered<br>(yang) sangat besar ukurannya,<br>dan mendirikan negara.<br>Sudah kehendak dari Tuhan<br>(bahwa) Kanjeng Sunan<br>seluruh kehendaknya |
| 86. | Mapan nilar duk swargi kang rama[44],<br>garwanira kĕkalih,<br>kang sĕpuh punika,<br>pan saking Surabaya,<br>ingkang anem putraneki,<br>Pangeran Arya,<br>Mĕnggala (h.20) pan wus lami, | meninggalkan (kekasih) semenjak ayahnya meninggal.<br>Kedua istrinya<br>yang tertua<br>dari Surabaya,<br>(sementara) yang muda putera dari<br>Pangeran Arya<br>Menggala. Telah lama |
| 87. | Apĕputra ingkang saking Surabaya,<br>pan wus jumĕnĕng iki,<br>Pangeran Adipatya[45],<br>kang saking Jĕminahan,<br>Pangran Punrĕpa raneki,<br>Jĕng Sunan dĕrman,<br>pan kathah putraneki, | berputra (istri) yang dari Surabaya,<br>(dan puteranya) telah bertakhta.<br>(menjadi) Pangeran Adipati<br>yang (berasal) dari Jeminahan.<br>Namanya Pangeran Punrepa.<br>Kanjeng Sunan “derman”<br>yaitu banyak anaknya. |
| 88. | Putra-putri mapan winarna[46],<br>nanging pĕngajĕng kalih,<br>mĕngkana Jĕng Sunan<br>pan kathah krĕsanira,<br>lawan asring rĕmĕn nĕnggih,<br>nglairkĕn ika,<br>mring aibing[47] Ywang Widi, | Laki-perempuan,<br>namun (memiliki) kehendak.<br>Demikian Kanjeng Sunan<br>banyak kemauannya<br>dan selalu menyukai<br>(untuk) mengungkapkan<br>tentang kegabiban Tuhan. |
| 89. | Dadya samya jrih giris sagung punggawa,<br>malah Pangeran Pĕkik<br>pan sampun sinedan<br>dadya Pangran Dipatya, | Seluruh punggawa menjadi ketakutan,<br>sebaliknya Pangeran Pekik<br>yang telah diangkat<br>menjadi Pangeran Adipati |

[44] Kurang dua suku kata
[45] Lebih satu suku kata
[46] Kurang tiga suku kata
[47] Sesuai konteks dibaca: *gaibing*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kĕlangkung dennya prihatin<br>sasedanira,<br>ingkang Ywang Pangran Pĕkik | sangat khusyuk berprihatin<br>sepeninggalnya<br>mendiang Pangeran Pekik. |
| 90. | Kangjĕng Pangran nimbali marang kang eyang,<br>Pangran Kajoran prapti,<br>gya binobot karya,<br>saguh Pangran Kajoran<br>kang kinarya sawungneki,<br>[…………………….][48]<br>nĕnggih sang Adipati | Kanjeng Pangeran memanggil kakeknya.<br>Pangeran Kajoran tiba,<br>segera dibebankan (suatu) pekerjaan.<br>Pangeran Kajoran menyanggupi,<br>(ia) yang dijadikan senapatinya<br>……………………………<br>Sang Adipati |
| 91. | Ing Kadhiri wĕsta Raden Trunajaya,<br>mĕngkana sampun dadi,<br>lan prajangji nulya,<br>sĕmono tan winarna,<br>mapan wus umadĕ-(h.21)-g baris,<br>sang Trunajaya,<br>aneng nagri Kadhiri, | di Kediri bernama Raden Trunajaya.<br>Demikian telah jadi,<br>dan segera membuat kesepakatan.<br>Demikian tak digambarkan (jalannya perjanjian).<br>Telah memimpin barisan<br>sang Trunajaya<br>di negeri Kediri. |
| 92. | Mapan sewu prajurit Sampang Mandura,<br>kalawan wontĕn malih,<br>nĕnggih wong Mĕkasar,<br>tigangatus wĕtara,<br>Raja Glengsong wĕstaneki,<br>pĕngagĕngira,<br>mĕngkana pan wus dadi, | Seribu prajurit Sampang Madura,<br>dan ada pula<br>orang Makassar<br>kurang lebih tiga ratus (jiwa).<br>Raja Glengsong namanya,<br>pemimpinnya.<br>Demikian telah jadi |
| 93. | Ing Bang Wetan mapan wus tĕluk sĕdaya,<br>sagung para Dipati,<br>mring sang Trunajaya,<br>mĕngkana wus kapirsa,<br>saking nagri Mĕntawis[49]<br>Kangjĕng Suhunan | di Bang Wetan semua telah takluk.<br>Seluruh Adipati<br>dengan sang Trunajaya,<br>demikian telah diketahui<br>dari negeri Mataram.<br>Kanjeng Sunan |

[48] Tidak tertulis dalam naskah
[49] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | mapan nulya anuding, | lalu menunjuk |
| 94. | Mring kang uwa Kangjěng Pangran Purbaya[50],<br>lawan kang para Dipati[51],<br>paněngěn sědaya,<br>sampun němbang těngara,<br>wus budhal saking Měntawis<br>sang Trunajaya,<br>mapan sampun miarsi, | pamannya (yaitu) Pangeran Purbaya<br>dengan para Adipati<br>*panengen* semuanya.<br>Telah membunyikan penanda,<br>(para prajurit) telah berangkat dari Mataram.<br>Sang Trunajaya<br>telah mengetahui (kedatangan prajurit Mataram). |
| 95. | Nulya nuding mring kang putra Měkasar[52],<br>Raja Glengsong saki[53],<br>lan sagung Dipatya,<br>ing Bang Wetan sědaya,<br>kang kinen měthuk ing jurit<br>nulya těngara,<br>wus budhal sawadyeki, | (Trunajaya) lalu menunjuk putera dari Makassar<br>(yaitu) Raja Glengsong<br>dan seluruh Adipati<br>di Bang Wetan semua<br>yang disuruh melawan.<br>(Mereka) lalu (membunyikan) penanda,<br>(lalu) telah berangkat (Raja Glengsong) sebala tentaranya. |
| 96. | Tan winarna ing marga pan sampun prapta,<br>ing Děmung tata baris<br>wadya ing Měntaram<br>datan pa-(h.22)-ntara prapta,<br>anulya campuh ing jurit<br>pan long-linongan<br>langkung ramening jurit | Tak digambarkan di jalan. (Mereka) telah sampai<br>di Demung. Berbaris<br>prajurit dari Mataram.<br>Tak lama kemudian tiba (musuhnya),<br>lalu berperang.<br>(Perangnya) habis-habisan,<br>sangat ramai peperangannya. |
| 97. | Data nana kuciwa ingkang ngayuda,<br>pan wus karsaning Widi,<br>Jěng Pangran Purbaya,<br>kenging měriyěm ika,<br>ing wěntisira kang kering, | Tiada mengecawakan (keadaan) yang berperang.<br>Telah (menjadi) kehendak Tuhan,<br>Kanjeng Pangeran Purbaya<br>terkena meriam |

[50] Kurang satu suku kata
[51] Lebih satu suku kata
[52] Kurang satu suku kata
[53] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | datan tumama,<br>mapan lajĕng ngĕmasi, | di paha kirinya.<br>Tidak terluka,<br>lalu mati. |
| 98. | Wus rinĕbat kang layon mring pra sĕntana,<br>nulya mundur pan sami,<br>dhadhal wong Mĕntaram<br>bĕrĕg wadya Bang Wetan<br>anuli kasaput wĕngi,<br>wadya Bang Wetan<br>pan mĕsanggrahan sami, | Jasad (Pangeran Purbaya) telah direbut oleh para *sentana*,<br>lalu mundur semuanya.<br>Porak poranda prajurit Mataram<br>diburu oleh prajurit Bang Wetan<br>lalu terseliputi malam.<br>Prajurit Bang Wetan<br>semua berkemah. |
| 99. | Langkung suka[54] wong Mĕntaram tan winarna,<br>undurnya lan prihatin<br>pan samya karuna,<br>kecalan senapatya,<br>dalu mapan lajĕng sami,<br>budhal sĕdaya,<br>kang manah langkung giris | (Mereka) sangat bahagia. Orang Mataram tak digambarkan<br>mundurnya dengan prihatin.<br>(Mereka) semua menangis<br>sebab kehilangan senapati.<br>(Waktu) malam, mereka semua berjalan.<br>Semua berangkat<br>(dengan) hati yang sangat takut. |
| 100. | Raja Glesong mapan lajĕng tur uninga,<br>lamun lananging jurit<br>angsal senapatya,<br>nĕnggih Pangran Purbaya,<br>ingkang kĕsambuting jurit<br>wadya Mĕntaram<br>wus dhadhal wangsul malih | Raja Glesong lalu memberitahu,<br>jika seorang perwira<br>mendapat senapati<br>yaitu Pangeran Purbaya<br>yang tertangkap.<br>Prajurit Mataram<br>telah kocar-kacir, (dan) kembali lagi. |
| 101. | Langkung suka sang aprabu Trunajaya,<br>mapa-(h.23)-n lajĕng ngaturi,<br>mring Pangran Kajoran<br>prapta ngaturi wikan<br>yen Pangran Purbaya lalis<br>Pangran Kajoran<br>suka ngandika aris | Sang Prabu Trunajaya sangat gembira.<br>(Ia) kemudian meminta<br>kepada Pangeran Kajoran<br>(untuk) menghadap. (Trunajaya) memberitahu<br>bahwa Pangeran Purbaya mati.<br>Pangeran Kajoran<br>senang, (lalu) berkata halus, |

[54] Sesuai konteks dibaca: *duka*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 102. | Yen měngkono payo kulup wus denlanggar<br>iya praja Měntawis<br>wus ilang banthengnya,<br>iku Pangran Purbaya,<br>tan ana boboting malih,<br>nadyan akeha,<br>pan wus nora wigati, | "Jika demikian, ayo diserang, Nak.<br>(Kita serang) kerajaan Mataram.<br>Sudah hilang bantengnya<br>yaitu Pangeran Purbaya.<br>Tiada lagi kekuatannya.<br>Walaupun banyak (prajuritnya),<br>sudah tidak penting. |
| 103. | Prabu Trunajaya wus němbang těngara,<br>budhal saking Kadhiri,<br>lan Pangran Kajoran<br>karsa nglanggar Měntaram<br>prapta ing Děmung wus panggih,<br>lawan kang putra,<br>Raja Glengsong něnggih[55] | Prabu Trunajaya telah membunyikan penanda.<br>(Semua prajurit) berangkat dari Kediri,<br>bersama Pangeran Kajoran<br>hendak menyerang Mataram.<br>Sesampainya di Demung, (mereka) telah bertemu<br>dengan putranda<br>bernama Raja Glengsong. |
| 104. | Nulya lajěng samya mangkat mring Měntaram<br>ěněngna ingkang winarni[56],<br>wadya ing Měntaram<br>ingkang samya kaplajar,<br>sampun katur mring sang aji,<br>lamun ingkang wa,<br>sampun kěsabut ing jurit[57] | (Mereka) semua segera berangkat menuju Mataram.<br>Didiamkan yang dikisahkan.<br>Bala tentara Mataram<br>semua yang lari tunggang langgang<br>telah memberitahu kepada sang raja<br>bahwa pamanda<br>telah kalah dalam peperangan. |
| 105. | Lawan malih wadya ing Bang Wetan ika,<br>mapan samya nututi,<br>měngkana sang nata,<br>langkung ngunguning nala,<br>kalamun kang wa kajodhi,<br>(h.24) karsaning Sukma,<br>lan nuju grěrah aji, | Lagi pula bala tentara dari Bang Wetan<br>semua (sedang) mengincar (kita).<br>Demikian Sang Raja<br>sangat bingung hatinya<br>sebab pamanda tumpas.<br>(Sudah menjadi) kehendak Tuhan,<br>Sang Raja kemudian jatuh sakit. |

[55] Kurang satu suku kata
[56] Lebih satu suku kata
[57] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 106. | Ingkang putra Kangjĕng Pangeran Dipatya,<br>pan sampun dendhawuhi,<br>kinen mĕthuk yuda,<br>lan sagung wong Mĕntaram<br>kinrĕrig sĕdaya sami,<br>nĕmbang tĕngara,<br>wus budhal gunging jalmi, | Putranda raja – Kangjeng Pangeran Adipati<br>telah diberi mandat<br>disuruh berperang<br>bersama seluruh orang Mataram.<br>Semua diajak berperang.<br>(Pangeran Adipati) membunyikan penanda,<br>telah berangkat seluruh orang (Mataram) |
| 107. | Tan petungan datan kawarna ing marga,<br>nulya kapĕthuk margi,<br>lan wadya Bang Wetan<br>nulya tanglĕd sakĕdhap<br>mĕngkana wadya Mĕntawis<br>karsaning Sukma,<br>manahe samya alit, | yang tak terhitung (jumlahnya). Tidak dikisahkan di jalan.<br>(Orang-orang Mataram) lalu bertemu di jalan<br>dengan tentara Bang Wetan.<br>(Mereka) kemudian sejenak berperang.<br>Demikian tentara Mataram,<br>sudah menjadi kehendak Tuhan<br>nyalinya kecil, |
| 108. | Nora kĕna tinata mundur kewala,<br>wus karsaning Ywang Widi,<br>magul-magul kontal<br>wong Bang Wetan punika,<br>dhasar mĕntas angsal ati,<br>bĕrĕg kewala,<br>prapta Prambanan nuli, | dan tidak dapat diatur. (Mereka akhirnya) mundur saja.<br>Telah menjadi kehendak Tuhan,<br>dapat diandalkan<br>orang Bang Wetan<br>baru saja mendapat keberanian.<br>Dikejar saja (orang Mataram)<br>lalu tiba di Prambanan |
| 109. | Ĕlĕt ompak mĕngkana pinanggulan[58]<br>marang Jĕng Pangran Dipati[59],<br>mĕksa nora kĕna,<br>wus kathah ingkang prapta,<br>anĕnggih Paleret nagri,<br>pan sĕdyanira,<br>angrebat anak rabi, | di antara ompak. Demikian dipanggul<br>oleh Kanjeng Pangeran Adipati<br>tetap tidak berhasil<br>(karena) telah banyak tentara yang tiba.<br>(Dikisahkan) yaitu (di) negeri Paleret.<br>Kehendaknya<br>merebut (kembali) anak istri. |
| 110. | Langkung kagyat Kangjĕng Pangran | Kanjeng Pangeran Puger sangat terkejut |

[58] Kurang satu suku kata
[59] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Pugrě[60] ika,<br>lajěng manjing mring puri,<br>(h.25) ngrěbat mring kang rama,<br>mapan ngaturi nulya,<br>lolos Kangjěng Sri Bupati,<br>lan nuju grěrah,<br>sangět Jěng Sunan iki, | lalu masuk menuju istana<br>(untuk) membujuk ayahandanya<br>lalu memberitahu (peristiwa yang terjadi).<br>Sang Raja tak berdaya,<br>dan sakit<br>sangat (parah) Kanjeng Sunan ini. |
| 111. | Lawan sampun pirsa mring gaibing Sukma[61],<br>nulya nurut mring Widi,<br>lajěng lolos Nata,<br>anitih tandhu ika,<br>Pangran Pugrě kang ngampingi,<br>dhatěng kang rama,<br>lěstari kang winarni, | (Sang Sunan) telah mengetahui kehendak Tuhan,<br>lalu menuruti-Nya.<br>Sang Raja meninggal<br>(dengan) naik tandu.<br>Pangeran Puger yang menemani ayahandanya.<br>Lestari yang tergambarkan. |
| 112. | Kangjěng Pangran Dipatya pan jěng-ajěngan<br>lawan Prabu Kadhiri,<br>lět ompak kewala,<br>nulya nahatur uninga[62],<br>yen sampun lolos sang aji,<br>saking něgara,<br>Pěleret pan wus sěpi, | Kanjeng Pangeran Adipati berhadapan<br>dengan Raja Kediri<br>hanya berbatas ompak.<br>(Raja Kedhiri) lalu memberitahu<br>bahwa sang raja telah hengkang<br>dari negara.<br>Peleret sudah sepi. |
| 113. | Langkung kewran tyasira Pangran Dipatya,<br>dadya tan toleh nagri,<br>nging trěsna sudarma,<br>nulya nyaměthi kuda,<br>nanděr nusul karsaneki,<br>dhatěng kang rama,<br>wus tan toleh wadyeki, | Pangeran Adipati bingung hatinya,<br>(dan) menjadi tidak ingat (akan) negerinya.<br>Tetapi (ia) mencintai orang tuanya,<br>lalu mencambuk kuda,<br>(dan) cepat larinya. (Kehendaknya) menyusul ayahandanya,<br>(dan) telah tidak peduli (dengan) tentaranya. |

[60] Sesuai konteks dibaca: Pugěr
[61] Terdapat *pasangan* aksara ganda
[62] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 114. | Dadya budhal barisnya wadya Měntaram<br>sědya ngrěbat nak rabi,<br>supe subasita,<br>dadya mawur sědaya,<br>Měkasar sampun nututi,<br>brěrěg ke-(h.26)-wala,<br>wus bubar wadya Měntawis[63] | Barisan tentara Mataram berangkat<br>hendak merebut anak istri.<br>(Mereka) lupa tata aturan<br>(dan) semua menjadi kocar-kacir.<br>Makassar telah mengikuti,<br>(dan) memburu<br>(lalu) telah bubar tentara Mataram. |
| 115. | Tan winarna niskara sang Trunajaya,<br>sampun manjing ing puri,<br>sagung wong Bang Wetan<br>mapan samya ajějarah[64],<br>dadya Palered wus kěndhih<br>mring wong Bang Wetan<br>ěněngna gěntya winarni[65] | Senua tak tergambarkan. Sang Trunajaya<br>telah masuk di istana.<br>Seluruh orang Bang Wetan<br>merampok (barang-barang).<br>Palered telah ditaklukkan<br>oleh orang Bang Wetan.<br>Didiamkan, (dan) ganti (yang) dikisahkan. |
| 116. | Sri Nalendra rondhonan lampahira[66],<br>saking kathah pawestri,<br>lan rare lit ika,<br>dadya rubět samarga,<br>miyos urut sewu aji,<br>datan winarna,<br>Toyamas sampun prapti, | Sang Raja berjalannya perlahan<br>(sebab) saking banyak wanita<br>dan anak kecil.<br>(Perjalanannya) menjadi sulit di jalan,<br>Raja melalui jalan setapak.<br>(Perjalanannya) tidak dikisahkan.<br>(Mereka) telah tiba (di) Banyumas, |
| 117. | Nulya kenděl sang nata aměsanggrahan<br>aneng Toyamas něnggih,<br>ngasokakěn salira,<br>lan sangět grěrahira,<br>měngkana ingkang winarni,<br>Pangran Dipatya,<br>prapta lajěng nungkěmi, | lalu istirahat. Sang Raja berkemah<br>di Banyumas.<br>(Sang Raja) mengistirahatkan badan,<br>dan sangat sakit (badan)nya.<br>Demikian tak tergambarkan.<br>Pangeran Adipati<br>tiba lalu bersujud |
| 118. | Padanira kang rama sarwi karuna<br>Sunan ngandika aris, | di kaki ayahanda sembari menangis.<br>Sunan berkata halus, |

[63] Lebih satu suku kata
[64] Lebih satu suku kata
[65] Lebih satu suku kata
[66] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | wus kulup mĕnĕnga,<br>paran mĕngko wĕrtanya,<br>tan sagĕd matur sang siwi,<br>nata wus duga,<br>nulya ngandika malih, | "Sudah, Nak, diamlah.<br>Bagaimana kabarnya hari ini?"<br>Sang putera tidak dapat berkata.<br>Raja telah menduga,<br>lalu berkata lagi, |
| 119. | Paran mĕngko yen nora sira rĕbuta,<br>nagrinira na-(h.27)-k mami,<br>mĕnawa kalunta,<br>kancikan mring wong liya,<br>Jĕng Pangran matur wot sari,<br>manah kawula,<br>pan dereng gadhah kapti, | "Bagaimana jika sekarang engkau rebutlah negerimu, anakku?<br>Jika dibiarkan<br>(akan) dikuasai oleh orang lain.<br>Pangeran Adipati berkata (seraya) menyembah,<br>"Hati hamba<br>belum memiliki niat. |
| 120. | Pĕjah gĕsang mapan yun dherek kewala,<br>Jĕng Sunan ngandika ris<br>apa sira nyawa,<br>wus rila nagrinira,<br>Jĕng Pangran aris turneki,<br>mapan samangkya,<br>sumangga karsa aji, | Hidup (atau) mati, hamba hendak berpasrah saja."<br>Kanjeng Sunan berkata halus,<br>"Nak, apakah engkau<br>telah rela (dengan) negerimu?"<br>Kanjeng Pangeran halus katanya,<br>"Pada waktu ini,<br>(hamba) berpasarah (pada) kehendak Raja." |
| 121. | Sri Nalendra nulya nantun mring kang putra,<br>Pangeran Pugrĕ nuli,<br>paran karsanira,<br>apa sira kaduga,<br>angrĕbut nagrinireki,<br>aris aturnya,<br>Pangran Pugrĕ ngabĕkti, | Sang Raja lalu meminta pertimbangan puteranya<br>(yaitu) Pangeran Puger,<br>"Apa (yang menjadi) kehendakku,<br>apa kira-kira engkau<br>(mau) merebut (kembali) negerimu?"<br>Halus kata<br>Pangeran Puger (seraya) menghaturkan sembah, |
| 122. | Lan kawula sĕmangga karsa nalendra,<br>lawan ingkang ngidi[67],<br>putranta kakangmas<br>mapan dĕrmi lumampah,<br>ingayahan kang sayĕkti, | "Hamba mengikuti kehendak raja,<br>serta atas izin<br>puteranda (raja, ya) kakanda (hamba).<br>(Hamba) sekadar menjalankan,<br>(dan) mengerjakan secara sungguh-sungguh." |

[67] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | datan ngandika,<br>marang Pangran Dipati, | (Pangeran Puger) tidak berkata<br>kepada Pangeran Adipati. |
| 123. | Paran sira kulup Dipatiku iya,<br>ature rinireki,<br>Jĕng Pangran aturnya,<br>kawula pan sumangga,<br>anulya ngandika aris<br>Pangran Dipatya<br>(h.28) dhumatĕng ingkang rayi | "Bagimana (dengan) engkau, ya anakku Adipati?<br>(Seperti) perkataannya adindamu ini?"<br>Pangeran Adipati katanya,<br>"Hamba berpasrah."<br>Lalu berkata halus<br>Pangeran Adipati<br>kepada adindanya, |
| 124. | Ya wus adhi ja sira sumĕlang driya,<br>mapan jumurung mami,<br>wus mangsa bedaa,<br>adhi ingsun lan sira<br>mapan padha anduweni,<br>mesĕm Nalendra<br>nulya ngandika aris | "Sudahlah, adinda, engkau jangan khawatir.<br>Aku mendukung.<br>sudah tidak berbedalah<br>,adikku, dan engkau<br>milikilah (negeri Palered)."<br>Sang Raja bersenyum,<br>lalu berkata halus |
| 125. | Mring kang putra Kangjĕng Pangran Pugrĕ nulya,<br>wus kulup sun ngamini,<br>iki kang pusaka,<br>Tarub sira agĕma,<br>karyanĕn ngrĕbut nagari,<br>lan Mandhalika,<br>Gajah Mada sireki, | kepada puteranya – Kanjeng Pangeran Puger,<br>"Sudah, Nak, kuamini.<br>Pusaka(ku)<br>Tarub ini engkau pakailah.<br>Pakailah (untuk) merebut negara.<br>Mandhalika dan<br>Gajah Mada, engkau semua |
| 126. | Padha sira ngĕmbanana putraningwang,<br>poma den ngati-ati,<br>kalih tur sandika,<br>Nata malih ngandika,<br>lawan ing Bagĕlen iki,<br>sira aduwa,<br>kulup karyanĕn kanthi, | dampingilah anakku,<br>(engkau semua) berhati-hatilah."<br>Kedua(nya) bersedia.<br>Sang Raja berkata lagi,<br>"Serta di Bagelen ini<br>engkau ajaklah,<br>Nak. Jadikan teman. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 127. | Wus ta kulup balia kene kewala,<br>marang Bagĕlen kaki,<br>atoto-totoa,<br>poma aja sumĕlang,<br>sira marang ingsun kaki,<br>wus karsaning Wyang[68],<br>kĕna sĕsiku kaki, | Sudahlah, Nak. Kembalilah di sini saja<br>ke Bagelen, Nak.<br>Bersiaplah,<br>jangan khawatir<br>engkau dengan kakek.<br>Telah menjadi (kehendak) Tuhan,<br>terkena kutukan. |
| 128. | Mapan ingsun kulup banjur marang Tĕgal<br>poma ja (h.29) walang ati,<br>angrĕbuta praja,<br>Kangjĕng Pangran anulya,<br>sumungkĕm pada Nĕrpati,<br>lan mring kang raka,<br>riwus anulya pamit | Nak, aku lalu menuju Tegal.<br>Jangan khawatir,<br>rebutlah kerajaan."<br>Pangeran Adipati lalu<br>bersujud di kaki Raja,<br>dan kepada kakandanya.<br>Sesududahnya, kemudian pamit |
| 129. | Sampun lengser saking ngarsanya Nalendra,<br>ngiring punggawa kalih,<br>karya[69] Mandhalika,<br>lawan Gajah Prĕmada,<br>ing Pagĕlen sampun prapti,<br>ing Purwaganda,<br>Jĕng Pangran tata biris[70] | telah mundur dari hadapan Raja.<br>Dua punggawa (yang) mengiring<br>Arya Mandhalika<br>dan Gadjah Premada.<br>(Mereka) telah sampai di Pagelen.<br>Di Purwaganda<br>Kanjeng Pangeran menata baris. |
| 130. | Wong Pagĕlen sĕmono pan sampun prapta,<br>ing Panjĕr Kalapaking,<br>Kalĕng Wirakartya,<br>Krendhertan Tambakbaya,<br>Surajaya wingka iki,<br>sampun sumĕkta,<br>sagamaning ngajurit | Segenap orang Pagelen telah sampai<br>dari Panjer (bernama) Kalapaking,<br>(dari) Kaleng (bernama) Wirakerti,<br>(dari) Krendhetan (bernama) Tambakbaya.<br>(dan) Surajaya (dari) Wingka ini<br>telah bersiap<br>beserta persenjataan perang. |

[68] Sesuai konteks dibaca: *Ywang*
[69] Sesuai konteks dibaca: Arya
[70] Sesuai konteks dibaca: *baris*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 131. | Langkung agĕng dĕdamĕl Pagĕlen sĕdaya[71],<br>wus tata mangkat nuli,<br>anĕmbang tĕngara,<br>langkung enggar tyasira,<br>kang dadya cucuking jurit<br>Ki Tambakbaya,<br>lan Ki Surajayeki, | Sangat banyak semua senjata (milik orang) Pagelen.<br>Telah siap, (lalu) segera berangkat.<br>(Mereka) membunyikan penanda,<br>semakin gembira hatinya.<br>(Mereka) yang menjadi pemimpin prajurit<br>(yaitu) Ki Tambakbaya<br>dan Ki Surajaya. |
| 132. | Wirakĕrti Kalapaking Jayawirya,<br>sampun mangkat nulya glis<br>Jĕng Pangeran ika,<br>sambungi lampahira,<br>Arya Mandhali-(h.30)-ka iki,<br>Gajah Prĕmada,<br>ngampingi datan tĕbih | Wirakerti, Kalapaking, (dan) Jayawirya<br>telah berangkat dengan segera.<br>Kanjeng Pangeran Adipati<br>menyambung perjalanan (orang Pagelen).<br>Arya Mandhalika<br>(dan) Gajah Permada<br>mendampingi tidak jauh. |
| 133. | Ĕnĕngĕna Jĕng Pangeran lampahira,<br>Palered kang winarni,<br>Prabu Trunajaya,<br>sampun ngaturan priksa,<br>yen Pangeran Pugrĕ mangsuli[72],<br>yun ngrangsang kitha,<br>mesĕm Prabu Kadhiri, | Didiamkan (kisah) perjalanan Kanjeng Pangeran Adipati.<br>(Syahdan) Palered yang dikisahkan.<br>Prabu Trunajaya<br>telah mengetahui<br>bahwa Pangeran Puger mengulangi<br>hendak merebut kota.<br>Prabu Kedhiri tersenyum, |
| 134. | Nulya matah sagung Dipati sadaya,<br>ing Bang Wetan pra sami,<br>kinen mĕthuk yuda,<br>nulya nĕmbang tĕngara,<br>sampun pĕpak mangkat nuli,<br>datan winarna,<br>marga kapĕthuk sami, | lalu menyiapkan seluruh Adipati<br>di Bang Wetan semua<br>disuruh berperang.<br>(Mereka) lalu membunyikan penanda.<br>Telah lengkap, segera berangkat (para Adipati sepasukan).<br>Tidak diceritakan (perjalanannya).<br>(Mereka) semua bertemu (di) jalan, |
| 135. | Lan dĕdamĕl Pagĕlen campuh kang yuda,<br>wong Bang Wetan kalindhih, | dan senjata Pagelen dipertarungkan.<br>Orang Bang Wetan terkalahkan. |

[71] Lebih satu suku kata
[72] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | wong Pagělen ika,<br>lir buta tandingira,<br>mapan wus tan mangga pulih,<br>wadya Bang Wetan<br>mapan lumayu gěndring, | Orang Bagelen<br>bagai raksasa tandingnya.<br>Sudah tidak bisa menang<br>prajurit Bang Wetan,<br>(mereka) berlari tunggang langgang. |
| 136. | Wong Měntaram apan sampun kathah prapta,<br>saya agung kang baris<br>Arya Mandhalika,<br>lawan Gajah Prěmada,<br>wus pěpak prajuritneki,<br>ěněngěna[73],<br>Trunajaya Nrěpati, | Orang Mataram telah banyak (yang) tiba.<br>Semakin besar barisan (prajuritnya).<br>Arya Mandhalika<br>dan Gajah Premada<br>telah lengkap prajuritnya.<br>Didiamkan.<br>Raja Trunajaya |
| 137. | Wus ngaturan uninga lamun kang wadya,<br>kapělajar ing jurit<br>wadya ing Bang Wetan,<br>(h.31) sampun mawut sědaya,<br>tan kenging ingaběn iki,<br>Pangran Kajoran<br>nulya ngandika aris, | telah diberitahu bahwa prajuritnya<br>lari dalam pertempuran,<br>Prajurit dari Bang Wetan<br>semua telah kocar-kacir,<br>tidak bisa diadu.<br>Pangeran Kajoran<br>lalu berkata dengan halus, |
| 138. | Yen sěmbada anak Prabu Trunajaya,<br>běcik mundura dhingin<br>mring Kědhiri ika,<br>nadyan benjang apranga,<br>sědhěng ta kabeh iki[74],<br>wadya Bang Wetan<br>yen wong Pagělen iki, | "Jika Ananda Prabu Trunajaya setuju,<br>baik (jika) mundur dahulu<br>menuju Kediri.<br>Walau besok akan berperang (lagi),<br>cukupilah semua<br>prajurit Bang Wetan.<br>Jika orang Pagelen |
| 139. | Lagi wani akumpulan wong Měntaram<br>abot sangganing jurit<br>Prabu Trunajaya,<br>mapan nurut kewala, | sedang berani berkongsi (dengan) orang Mataram,<br>(maka) berat resiko peperangan (ini)."<br>Prabu Trunajaya |

[73] Kurang satu suku kata
[74] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | gya budhal sawadyaneki,<br>kěbut sědaya,<br>Palered pan wus sěpi, | hanya menuruti (pesannya).<br>(Mereka) segara berangkat dengan prajuritnya.<br>Semua berangkat,<br>Palered telah sepi. |
| 140. | Kangjěng Pangran sawadya mapan wus prapta,<br>nanging měnangi sěpi,<br>lajěng manjing pura,<br>sampun juměněng Nata,<br>ingkang ngangkat punggawa sami[75],<br>lan pra pandhita,<br>julukira sang aji, | Kangjeng Pangeran (dan) seluruh prajurit telah sampai,<br>tetapi menjumpai (suasana) sepi.<br>(Mereka) lalu memasuki istana.<br>(Pangeran Adipati) telah naik takhta<br>yang menobatkan seluruh punggawa,<br>dan para pendeta.<br>Gelar sang Raja |
| 141. | Jěng Sinuhun Sunan Prabu ing Ngalaga,<br>sampun mupakat sami,<br>sagung wong Měntaram<br>lawan Pagělen ika,<br>Arya Mandhalika Patih,<br>Gajah Prěmada,<br>(h.32) punika sisihneki, | Kangjeng Sinuhun Sunan Prabu ing Ngalaga.<br>Telah mufakat<br>seluruh orang Mataram,<br>dan Pagelen.<br>Arya Mandhalika (menjadi) patih,<br>Gadjah Premada<br>adalah pendampingnya. |
| 142. | Ěněngěna kang sampun juměněng Nata,<br>tětěp aneng Měntawis,<br>kawarna Jěng Sunan<br>kang aneng něgri Těgal<br>saya sangět grěrahneki,<br>kinen ngupaya,<br>mring siti ingkang wangi, | Tidak diceritakan yang telah naik takhta,<br>tetap ada di Mataram.<br>Dikisahkan tentang Kanjeng Sunan<br>yang berada di negeri Tegal<br>sakitnya semakin parah.<br>(Seseorang) disuruh mengupayakan<br>tanah yang wangi. |
| 143. | Sampun katur Jěng Sunan nulya ngandika,<br>dhatěng Pangran Dipati,<br>kulup wěkasingwang,<br>kělamun ingsun prapta,<br>ing jangji kuburěn mami, | Telah dihaturkan. Kanjeng Sunan lalu berkata kepada Pangeran Adipati,<br>“Kehendakku, Nak,<br>jika aku telah sampai<br>takdirku, makamkanlah aku<br>di bumi |

[75] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ing bumi ika,<br>kang wangi gandaneki, | yang wangi aromanya. |
| 144. | Sun arani Tegal Arum bumi ika,<br>mapan ngestokěn sami,<br>sagunging punggawa,<br>lan Jěng Pangran Dipatya,<br>měngkana Sri Narapati,<br>lajěng surudnya,<br>sinarekakěn nuli | Kunamai bumi ini Tegal Arum."<br>Semua menaati.<br>Seluruh punggawa,<br>dan Kangjeng Pangeran Adipati.<br>Demikian Sang Raja<br>setelah wafat,<br>segera dimakamkan |
| 145. | Ing sawělingira sampun datan ewah,<br>inggih ing Tegalwangi,<br>ěněngna kang wus mulya,<br>kawarna ingkang putra,<br>Kangjěng Pangran Dipati[76],<br>sasedanira,<br>kang rama Sri Bupati, | (sesuai) dengan pesannya. Sudah tiada (yang) berubah<br>yaitu di Tegal Wangi.<br>Tidak diceritakan yang telah mulia.<br>Dikisahkan putera Raja<br>(yakni) Kangjeng Pangeran Adipati<br>sepeninggal<br>ayahandanya (ya) Sang Raja, |
| 146. | Langkung sangět prihatin Pangran Dipatya,<br>pan arsa minggah haji,<br>nulya Jěng Pangeran<br>ni-(h.33)-mbali Mětalaya,<br>punika Dipati Těgil<br>wus prapta ngarsa,<br>Jěng Pangran ngandika aris[77] | sangat prihatin. Pangeran Adipati<br>hendak naik haji.<br>Kanjeng Pangeran Adipati<br>memanggil Mertalaya<br>(yaitu) Adipati Tegal<br>telah tiba di hadapan (Pangeran).<br>Pangeran Adipati berkata dengan halus, |
| 147. | Mětalaya sira dandana baita,<br>Mětalaya turneki,<br>kinarya punapa,<br>Gusti mundhut baita,<br>Jěng Pangran ngandika aris,<br>pan ingsun karya, | "Mertalaya, engkau siapkan kapal!"<br>Mertalaya katanya,<br>"Untuk apa<br>Gusti meminta perahu?"<br>Pangeran Adipati berkata dengan halus,<br>"(Kapal itu hendak) kupakai |

[76] Kurang satu suku kata
[77] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | titiyan munggah khaji, | (sebagai) kendaraan (untuk) naik haji. |
| 148. | Mapan arsa ingsun kaji marang Mĕkah,<br>Mĕrtalaya turneki,<br>luhung jĕmĕnĕnga,<br>mĕngsah Dalĕm Bang Wetan<br>kawula ingkang nyagahi,<br>nadyan wĕwaha,<br>Gusti sĕmantĕn malih, | Aku hendak (ibadah) haji ke Mekah."<br>Mertalaya katanya,<br>"Lebih baik bertakhtalah.<br>Musuh Paduka (dari) Bang Wetan,<br>hamba yang menanggung,<br>meski (kelak) berubah,<br>Gusti. Dan lagi |
| 149. | Dereng ulap Kangjĕng Pangran ngandika[78],<br>sun tarima turneki,<br>nanging ing tyas ingwang,<br>kudu khaji kewala,<br>dene iya tanah Jawi,<br>pan mĕksih ana,<br>si adhi ingkang kari, | (hamba) belum tahu. Kangjeng Pangeran berkata,<br>"Kuterima perkataanmu,<br>tetapi dalam hatiku<br>harus berhaji saja.<br>Memang iya tanah Jawa<br>masih ada (yang menanggung),<br>adinda yang tinggal." |
| 150. | Mĕrtalaya wus mundur saking ingarsa,<br>dandanan baita nuli[79],<br>kawarna Jĕng Pangran<br>mapan asĕsarean,<br>aneng mĕsjid denpĕtĕki,<br>mring panakawan<br>kalih sarya ngĕbuti, | Mertalaya telah mundur dari hadapan (Adipati),<br>lalu menyiapkan kapal.<br>Digambarkan Kanjeng Pangeran Adipati<br>sedang tiduran<br>di masjid diganggu<br>oleh *panakawan*<br>dua saling mengipasi. |
| 151. | (h.34) Saka gadaning mĕsjid,<br>pan jĕbol mring tawang,<br>lawan ingkang mustaka,<br>langit kapitu kaeksi,<br>kang panakawan,<br>kalihe pan ngantuk sami[80], | oleh suara pukulan masjid<br>(sampai) menembus langit,<br>dan di ujung<br>langit ketujuh terlihat<br>para abdi<br>yang keduanya mengantuk. |

[78] Kurang satu suku kata
[79] Lebih satu suku kata
[80] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 152. | Nulya kagyat andulu kang panakawan,<br>cĕmlorot saking langit,<br>dhawah ingkang jaja,<br>Kangjĕng Pangran ika,<br>nulya wungu dennya guling,<br>Kangjĕng Pangeran,<br>wus sanes karsaneki, | Kemudian terkejut melihat abdi<br>melesat turun dari langit,<br>jatuh di dadanya.<br>Kangjĕng Pangeran,<br>lalu bangun dari tempat tidurnya.<br>Kangjĕng Pangeran<br>kini memiliki keinginan yang berbeda. |
| 153. | Apan ngadĕg Jĕng Pangran Suraningnala,<br>nulya ngandika aris,<br>mring kang panakawan,<br>lah sira timbalana,<br>si Mĕrtalaya den aglis,<br>Ki Mĕrtalaya,<br>datan pantara prapti, | Kangjĕng Pangeran Suraningnala berdiri<br>lalu berkata pelan<br>kepada abdi,<br>"Hai kau panggillah (kemari)<br>si Mĕrtalaya, segera."<br>Ki Mĕrtalaya<br>tak lama kemudian tiba. |
| 154. | Ngarsanira Jĕng Pangran angandika,<br>wurung mring mĕkah mami,<br>iya Mĕrtalaya,<br>kabeh padha pĕpakna,<br>sakehe kang pra dipati,<br>pan ingsun iya,<br>karsa Jumĕnĕng Aji, | Di hadapannya, Kangjĕng Pangeran berkata,<br>"Aku belum ke Mekkah.<br>Mĕrtalaya,<br>persiapkanlah semua<br>seluruh adipati,<br>karena aku<br>hendak bertahta menjadi raja. |
| 155. | Mĕrtalaya langkung suka manahira,<br>mundur sing ngarsa nuli,<br>panggih Mandaraka,<br>pan sampun dhinawuhan,<br>sagung kang para dipati,<br>pĕ-(h.35)-pak sadaya,<br>nulya soan prasami, | Mĕrtalaya amat gembira hatinya,<br>segera mengundurkan diri dari hadapan.<br>(Lalu) berjumpa dengan Mandaraka<br>dan telah diberikan perintah,<br>(agar) seluruh adipati<br>dipersiapkan semua,<br>kemudian menghadap bersama-sama. |
| 156. | sampun prapta ngarsa Jĕng Pangran ngandika,<br>sagung punggawa mami,<br>padha ngestokĕna, | Sudah sampai dihadapan, Kangjĕng Pangeran berkata<br>"Seluruh pasukanku,<br>hendaknya kalian turuti, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ingsun Jumĕnĕng Nata,<br>ana dene parab mami,<br>Sunan Mangkurat,<br>iya ing Tanah Jawi, | aku menjadi raja.<br>Adapun gelarku<br>Sunan Amangkurat<br>di Tanah Jawa. |
| 157. | Mandaraka kang ingsun karya wĕrangka,<br>si Anrang Kusumeki,<br>dadi sosorannya,<br>sisih Arya Sindurja,<br>Mangun Onĕng jajarneki,<br>binarong ika,<br>Mĕrtalaya kang sisih, | Mandaraka yang kujadikan pelindung<br>si Anrang Kusuma itu,<br>menjadi bawahannya<br>di samping Arya Sindurja.<br>Mangun Onĕng pendampingnya,<br>yang bersama-sama itu<br>Mĕrtalaya di sampingnya. |
| 158. | Mĕrtapura Suranata si Urawan,<br>iku sisihaneki,<br>jumurung sadaya,<br>sagung kang pradipatya,<br>lajĕng ngaras pada sami,<br>langkung tyasira,<br>ri wus tata alinggih, | Mĕrtapura Suranata si Urawan,<br>di sampingnya itu.”<br>Semua menyetujui.<br>Seluruh adipati<br>kemudian semua menghormat dengan mencium kaki.<br>Raja sangat bahagia<br>ketika semua sudah duduk teratur, |
| 159. | Kangjĕng Sunan lajĕng aris angandika,<br>Mandaraka sun tuding,<br>mringa Batawiyah,<br>mundhuta bantu ika,<br>marang si Dunadur iki,<br>bala Wĕlanda,<br>Mĕrtalaya turneki, | Kangjĕng Sunan kemudian berkata pelan,<br>“Mandaraka kuutus,<br>pergilah ke Batavia,<br>untuk meminta bantuan<br>kepada si Dunadur itu,<br>prajurit Belanda.”<br>Mĕrtalaya berkata demikian, |
| 160. | Yen marĕngi bok sampun mawi Wĕlanda,<br>wantu titiyang kapir,<br>tan la-(h.36)-na manahnya,<br>dene prĕkawis mĕngsah,<br>di dalĕm gusti nyagahi,<br>pun Mĕrtalaya,<br>mesĕm nĕbda Sang Aji, | “Jika berkenan, kalau bisa jangan menggunakan Belanda,<br>orang kafir sering<br>hatinya tidak ikhlas.<br>Adapun perihal musuh,<br>abdi tuan menyanggupi,<br>Mĕrtalaya.” |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | Sang Raja berkata sambil tersenyum, |
| 161. | Mĕrtalaya iya wus sun tarima[81],<br>prasĕtyanya mring mami,<br>lah ta kaya ngapa,<br>pas wus karsaning Sukma,<br>lĕlakone awak mami,<br>bala bĕcingah,<br>tumungkul sang Dipati | Mĕrtalaya, baiklah sudah kuterima<br>sumpah setiamu kepadaku.<br>(Tapi) bagaimana<br>jika sudah kehendak Tuhan<br>jalan hidupku,<br>prajurit berbagai rupa?"<br>Sang Adipati menunduk. |
| 162. | Ki Dipati Mandaraka nulya mangkat,<br>longsor saking ngarsaji,<br>wus mancal baita,<br>tan winarna wus prapta,<br>anĕnggih Nĕgri Bĕtawi,<br>mapan wus panggya,<br>kĕlangkung sukaneki, | Ki Adipati Mandaraka segera berangkat,<br>mundur dari hadapan raja,<br>lalu mengayuh perahu.<br>Tak diceritakan (perjalanannya), telah tiba<br>di Negri Betawi.<br>Ketika sudah bertemu,<br>(ia) sangat senang. |
| 163. | Pun Durnadur[82] jendral Bĕtawi ika[83],<br>dene Jĕng Sunan iki,<br>mundhut wong Walanda,<br>nulya nyaosika,<br>amral anduwe lbih iki,<br>pĕngagĕngira,<br>kalih dasa upĕsir, | Kepada Gubernur Jenderal Betawi itu,<br>Kangjĕng Sunan<br>meminta orang Belanda.<br>Lalu memberikan<br>*amral* yang jumlahnya lebih.<br>Para pembesarnya<br>(ada) dua puluh *upsir*, |
| 164. | gangsalatus prajuritira sedaya,<br>lawan tur aturneki,<br>kathah warna-warna,<br>Durnadur wĕlingira,<br>mring Ki Mandaraka kaki,<br>sakirangira,<br>kumpĕni ing Bĕtawi, | lima ratus jumlah seluruh prajuritnya,<br>dan juga persembahannya<br>beraneka rupa.<br>Berkatalah Gubernur<br>kepada Ki Mandaraka, "Saudara,<br>kekurangan<br>*kumpeni* di Betawi |
| 165. | Ingkang wo-(h.37)-ntĕn Jĕpara kula<br>sumangga, | yang ada di Jepara saya persilakan.<br>Dikerahkan semua, |

[81] Kurang satu suku kata
[82] Sesuai kontek dibaca: *gurnadur*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | pan kinĕriga sami,<br>wus rampung sĕdaya,<br>wĕlingnya nulya budhal,<br>mapan numpak palwa sami,<br>datan winarna,<br>ing Tĕgal sampun prapti, | sudah selesai semua."<br>Demikian katanya lalu berangkat<br>dengan menaiki perahu.<br>Tidak diceritakan (perjalanannya),<br>sudah sampai di Tegal. |
| 166. | Sampun cundhuk lawan Kangjĕng Suhunan[84],<br>amral lan para upĕsir[85],<br>sampun atabeyan,<br>wus katur kintunira,<br>kang saking jendral Bĕtawi,<br>langkung akathah,<br>mapan awarni-warni, | Sudah bertemu dengan Kangjĕng Suhunan,<br>*amral* dan para *upsir*<br>sudah memberikan salam hormat.<br>Sudah diberikan kirimannya<br>dari Jenderal Betawi,<br>sangat banyak<br>dan bermacam-macam. |
| 167. | Kinen aso amral lan saprajuritnya,<br>Mandaraka kang ngirid,<br>wus sinung panggenan,<br>wĕtara sampun lama,<br>Jĕng Sunan budhal sing Tegil,<br>sawadya kuswa,<br>amral tan kenging tĕbih, | *Amral* dan seluruh prajuritnya disuruh istirahat.<br>Mandaraka yang mengantar<br>sudah diberi tempat (untuk beristirahat).<br>Beberapa waktu telah berlalu,<br>Kangjĕng Sunan pergi ke Tegal,<br>bersama seluruh prajurit.<br>*Amral* tidak boleh jauh. |
| 168. | Mapan urut pasisir ing lampahira,<br>prapta ing Surawesthi,<br>mĕngkana winarna,<br>kang baris Surabaya,<br>Raja Galengsong puniki,<br>lan prapdipatya,<br>nulya campuhing jurit, | Perjalanannya menyusuri pesisir,<br>tiba di Surakarta.<br>Demikian diceritakan<br>prajurit di Surabaya.<br>Raja Galengsong itu<br>dan para adipati<br>lalu bertarung dalam peperangan. |
| 169. | Langkung rame pan gĕnti long-linongan,<br>amral tĕtulung (h.38) nuli,<br>lawan upsirnya[86],<br>prajurit wus tinata,<br>nulya rĕmpĕk ajĕngneki,<br>pangĕdrelira,<br>barĕng mariyĕmneki, | Sangat ramai, bergantian saling menghabisi orang.<br>*Amral* segera menolong<br>dengan *upsir*nya.<br>Para prajurit sudah diatur<br>lalu berdesakan maju,<br>menembakkan |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | bersama meriamnya. |
| 170. | Tan kuwawa nadhahi wadya bang-wetan,<br>mring papangĕdrel kumpĕni[87],<br>wus bubrah tatanya,<br>mapan kathah kang pĕjah,<br>gya mundur kang pra dipati,<br>pan sĕdyanira,<br>ayun atur upĕksi, | Tidak sanggup menghadapi prajurit Bang Wetan,<br>oleh tembakan senjata *kumpeni*.<br>Sudah bubar barisannya<br>dan banyak yang meninggal.<br>Segera mundur para adipati,<br>niatnya<br>hendak memberi tahu |
| 171. | Marang Prabu Kĕdhiri sing Trunajaya,<br>pan wus ngaturan uning,<br>yen wadya sor ing prang,<br>nulya nĕmbang tĕngara,<br>pan arsa nindhihi jurit,<br>sang Trunajaya,<br>wong bang-wetan kinĕrig, | pada Raja Kediri yakni Trunajaya.<br>Ketika telah disampaikan perkataannya,<br>tentang prajurit kalah di medan perang,<br>segera memberikan tanda<br>hendak mendesak prajurit,<br>sang Trunajaya.<br>Orang-orang wilayah Timur dikumpulkan, |
| 172. | Ingkang dadya andĕling prang Trunajaya,<br>wong Mandura puniki,<br>lan Sampang Mĕkasar,<br>wus budhal Trunajaya,<br>saking Nagri Kĕdhiri,<br>anulya prapta,<br>aneng wetan bĕnawi, | yang menjadi andalan perang Trunajaya,<br>orang Madura itu,<br>Sampang dan Makassar.<br>Trunajaya sudah berangkat<br>dari Negeri Kediri,<br>lalu tiba<br>di timur sungai, |
| 173. | Mĕsanggrahan aneng sawetan bĕngawan,<br>ĕnĕngĕna ingkang winarni,<br>Jĕng Sunan Makurat,<br>mĕngkana sampun prapta,<br>aneng sakilen bĕnawi,<br>ajĕng-ajĕngan,<br>amral matur (h.39) mring aji, | (dan) beristirahat di timur sungai.<br>Didiamkan yang dikisahkan.<br>Kangjĕng Sunan Amangkurat<br>sudah tiba<br>di barat sungai,<br>berhadap-hadapan.<br>*Amral* berkata pada raja, |
| 174. | Yen suwawi punika dipunsasaka,<br>inggih lepen puniki, | “Jika disepakati, pasangi jembatan *sasak*[89]<br>pada sungai itu.” |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | nulya Sri Nalendra,<br>lajěng kinen akarya,<br>sasak ěněngěna kang winarni[88],<br>sang Trunajaya,<br>sampun ngaturan uning, | Segera Sang Raja<br>memerintahkan untuk membuat,<br>jembatan *sasak*. Diamkanlah yang dikisahkan.<br>Sang Trunajaya<br>sudah menyampaikan kabar. |
| 175. | Wong Měntaram samya karya sasak ika,<br>marma kenděl kang jurit,<br>Prabu Trunajaya,<br>nulya miyos yun priksa,<br>lěnggah sawetan běnawi,<br>ngayap gung wadya,<br>aneng těpining warih, | Orang-orang Mataram semua membuat<br>jembatan *sasak*,<br>itu sebabnya berhenti berperang.<br>Prabu Trunajaya<br>lalu keluar hendak memeriksa,<br>(ia) duduk di timur sungai,<br>dihadap seluruh pasukan<br>di tepi sungai. |
| 176. | Trunajaya anggědhang krang<br>pinayungan,<br>lawan sěsumbar iki,<br>baya wong Měntaram,<br>ngěntekkěn gěndhingira,<br>ratu tědhaking wong tani,<br>angur macula<br>bari angon sapi[90], | Trunajaya berdiri tegak dipayungi<br>sambil berteriak demikian,<br>“Apakah iya orang-orang Mataram<br>menghabiskan segala kemampuannya?<br>Raja keturunan orang tani,<br>lebih baik mencangkul<br>sambil beternak sapi. |
| 177. | Pirabara yen padha lan Trunajaya,<br>tědhak Jaran Panolih,<br>ratu kaduk sara,<br>lah payo wong Měntaram,<br>yen lanang nyabranga iki,<br>Sri Naranata,<br>sampun ngaturan uning, | Seberapa kuat dibanding dengan Trunajaya,<br>yang keturunan Jaran Panolih,<br>raja yang sangat kuat.<br>Nah, mari orang-orang Mataram,<br>jika (kalian) lelaki menyeberanglah.”<br>Sang Raja<br>telah diberitahu |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 178. | Lamun Trunajaya asru su-(h.40)-mbar-sumbar,<br>aneng wetan bĕnawi,<br>langkung dukanira,<br>nulya nitih turangga,<br>mapan sampun den cumĕthi,<br>ambyar ing toya,<br>sĕmono kang bĕnawi, | kalau Trunajaya berteriak dengan keras<br>di timur sungai,<br>dengan sangat marah.<br>Lalu menunggagi kuda,<br>sudah dipecut<br>mencebur ke air.<br>Pada waktu itu sungai |
| 179. | Mapan nuju banjir ingkang pĕlabuhan,<br>toyanya sapĕnyangking,<br>pan marmaning Sukma,<br>asat padha sĕkala,<br>lajĕng kenging den sabrangi,<br>kang pra dipatya,<br>lan amral sarĕng nuli, | sedang banjir. Pelabuhan<br>airnya sepinggang.<br>Atas kuasa Sukma<br>kering seketika itu juga,<br>lalu dapat untuk diseberangi,<br>para adipati<br>dan *amral* lalu bersama-sama. |
| 180. | Pra upĕsir sarĕng lan wadya sĕdaya,<br>prapta wetan bĕnawi,<br>nulya campuh ing prang,<br>rame samya sudira,<br>tan nana kang ngrasa ajrih,<br>pra upĕsir samya[91],<br>rĕmpĕk pangĕdrelneki, | Para *upsir* bersama seluruh pasukan<br>tiba di timur sungai,<br>lalu bersatu padu di medan perang.<br>Ramai-ramai berani<br>tak ada yang merasa takut<br>seluruh *upsir,*<br>berbarengan menembaki. |
| 181. | Langkung rame pĕtĕng kukusing sĕndawa,<br>pan wus karsaning Widi,<br>kang aprang punika,<br>panggih samya timbangnya,<br>ingkang alit samya alit,<br>kĕparak lawan,<br>urakan sampun panggih, | Sangat ramai, (menjadi) gelap karena asap mesiu.<br>Memang sudah kehendak Tuhan<br>perang tersebut,<br>bertemu dengan yang setara (kekuatannya).<br>Yang kecil sama kecil,<br>abdi *keparak* dengan<br>bawahan bertemu. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 182. | Raja Glengsong wus panggih lawan amral[92],<br>wong Měkasar pan sami,<br>(h.41) rěmpěk pěngamuknya,<br>wong kumpěni atadhah,<br>dadya kuwěl ing ngajurit,<br>tan ana kuciwa[93],<br>Trunajaya winarni, | Raja Glengsong sudah bertemu dengan *amral.*<br>Orang-orang Makassar<br>semakin kuat serangannya.<br>Orang-orang *kumpeni* menghadapi,<br>bergelut di medan perang,<br>tidak ada yang mengecewakan.<br>Trunajaya diceritakan |
| 183. | Sampun panggih lan Raden Něrangkusuma,<br>dhangdhang wěcana iki,<br>panggih lan Sindurja,<br>Mangkuyuda Mandura,<br>panggih lawan Jěng Raden ki,<br>Ki Měrtayuda,<br>panggih Mangkuyudeki, | sudah bertemu dengan Raden Něrangkusuma.<br>menghadang sesumbar (tantangan) itu,<br>bertemu dengan Sindurja,<br>Mangkuyuda Madura<br>bertemu dengan Kangjěng Raden,<br>Ki Měrtayuda<br>bertemu dengan Mangkuyuda itu, |
| 184. | Pan ing Kědhu sampyuh sarěng palastra[94],<br>liya mangkono maning,<br>wus ijen-ijenan,<br>datan ana kuciwa,<br>akuwěl denira jurit,<br>karsaning Sukma,<br>apěs Trunajaya ki, | di Kedhu mati bersama.<br>Demikian yang lainnya<br>sudah (terpencar) sendiri-sendiri,<br>tidak ada yang kalah,<br>bergelut di peperangan.<br>(Adalah) kehendak Tuhan,<br>malang bagi sang Trunajaya, |
| 185. | Sampun tělas tan ana mongga puliha,<br>lumayu ingkang urip,<br>sasisaning pějah,<br>wangke anawang arga,<br>wong Měntaram wuru gětih,<br>lajěng Sang Nata,<br>manjing kitha Kědhiri, | sudah habis tidak ada yang kembali,<br>yang hidup melarikan diri,<br>sisa dari yang meninggal.<br>jenazah menggunung.<br>Orang Mataram menyerang membabi buta.<br>Kemudian Sang Raja<br>memasuki kota Kediri. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 186. | Wong Měkasar měksih rěměk undurira,<br>mapan ngungsi ing ardi,<br>pan Gunung Sampora,<br>nging Galengsong palastra,<br>nging (h.42) Busung Manur kang měksih,<br>pěngagěngira,<br>lawan Dhaeng Makincing, | Prajurit Makassar masih berjalan dengan babak belur,<br>mengungsi di gunung,<br>yakni Gunung Sampora.<br>Tetapi Galengsong mati,<br>hanya Busung Manur yang masih<br>sebagai pembesarnya,<br>dengan Dhaeng Makincing. |
| 187. | Ěněngěna ingkang ngungsi minggah arga,<br>Kangjěng Suhunan winarni[95],<br>pan miyos sineba,<br>amral kang munggeng ngarsa,<br>kalawan kang pra upěsir,<br>kang pra pratiwa,<br>nang-anang munggeng ngarsi, | Diamkanlah yang mengungsi di gunung.<br>Kangjěng Suhunan diceritakan,<br>keluar sedang dihadap<br>*amral* yang menempati bagian depan<br>dengan para *upsir*.<br>Para punggawa<br>menempatkan diri di depan. |
| 188. | Kang kinarya wěrongka den Nrangkusuma,<br>Ki Mandaraka lalis,<br>grěrah[96] duk neng marga,<br>Sri Nalendra ngandika,<br>Nrangkusuma karsa mami,<br>satinggalira,<br>si Mangkuyuda iki, | Yang dijadikan pelindung adalah Nrangkusuma.<br>Ki Mandaraka meninggal<br>(karena) sakit ketika di perjalanan.<br>Sri Nalendra berkata,<br>“Nrangkusuma niatku<br>sepeninggal<br>si Mangkuyuda itu |
| 189. | Kang gumanti anakke loroku iya,<br>Kědhu paroněn iki,<br>si Lembu arannya,<br>Tuměnggung Mangkuyuda,<br>si Buwang araneki[97],<br>si Natayuda,<br>mapan jumurung sami, | yang menggantikan adalah kedua anaknya itu.<br>Bagilah Kedhu menjadi dua,<br>si Lembu namanya<br>Tuměnggung Mangkuyuda,<br>si Buwang namanya<br>si Natayuda,<br>semua telah menyetujui.” |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 190. | Sri Nalendra alon malih angandika,<br>Sindurja sira dhingin,<br>mapan ingsun duta,<br>nělik marang Měntaram,<br>apa wus estu si adhi,<br>umaděg nata,<br>Sindurja atur běkti, | Sri Nalendra berkata lagi dengan pelan,<br>“Sindurja, kau duluanlah,<br>kuutus (untuk)<br>memata-matai Mataram.<br>Apakah benar sang adinda<br>naik tahta?”<br>Sindurja memberi hormat. |
| 191. | Sampun estu rayi Paduka Sang Nata,<br>Pangran Pugrě gusti[98],<br>kang umaděg nata,<br>aneng Nagri Mě-(h.43)-ntaram,<br>jějulukipun nrěpati,<br>Sinuhun Nata,<br>Ngalaga ing Měntawis, | “Adinda Paduka Raja sudah jadi,<br>Tuan Pangeran Pugrě.<br>Yang bertahta menjadi raja<br>di Negeri Mataram,<br>dengan sebutan raja,<br>(yakni) Sinuhun Nata<br>Ngalaga di Mataram.” |
| 192. | Sri Nalendra arum denira ngandika,<br>paran padha sun tari,<br>ngěndi karya praja,<br>Měntaram wus kanggonan,<br>iya marang ing si adhi,<br>Kědhiri iya,<br>dudu waris něgari, | Sang Raja berkata dengan manis,<br>“Bagaimana (jika) aku tawari,<br>di mana kerajaan<br>Mataram sudah diduduki,<br>oleh si adinda<br>Kediri,<br>bukan yang mewarisi negeri.” |
| 193. | Nrangkusuma umatur dhatěng nalendra,<br>kějawi Surawesthi,<br>mapan nagri lama,<br>lan malih kang tilaran,<br>Kangjěng Yang dalěm pribadi,<br>botěn kuciwa,<br>lawan agěng aradin, | Nrangkusuma berkata pada raja,<br>“Kecuali Surabaya<br>(yakni) negeri lama,<br>dan juga yang tertinggal,<br>Kanjeng kakeknda sendiri<br>tidak buruk<br>(kekuasaannya) besar dan rata.” |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| 194. | Sri Nalendra Surabaya datan arsa,<br>Ki Urawan turneki,<br>rumiyin kawula,<br>miarsa kang wirayat,<br>Jĕng Dalĕm Pangran Pĕkik[99],<br>pan dhinawuhan,<br>dhatĕng Sinuhun Giri, | Sang Raja Surabaya tidak mau.<br>Ki Urawan berkata demikian,<br>“Dahulu saya<br>mendengar riwayat,<br>Kangjĕng Dalĕm Pangeran Pĕkik,<br>diberi perintah<br>oleh Sinuhun Giri. |
| 195. | Alas iki ingkang aran Wanakarta,<br>besuk dadi nagari,<br>iya putonira,<br>kang jumĕneng ing kana,<br>lan bala bacingah benjing,<br>Sri Naranata,<br>dadya padhang kang galih, | Hutan yang bernama Wanakarta ini,<br>esok (akan) menjadi negeri.<br>Juga cucunya,<br>yang bertahta di sana,<br>serta kelak pasukan yang beraneka macam.”<br>Sang Raja<br>menjadi terang hatinya, |
| 196. | Angandika yen mĕngkono (h.44)<br>Nrangkusuma,<br>padha babadĕn nuli,<br>iya Wanakarta,<br>sira rakita praja,<br>sandika Raden Patih[100],<br>nata luwaran,<br>sampun manjing ing puri, | berkata demikian,“Nrangkusuma,<br>tebangilah segera<br>Wanakarta itu,<br>kau buatlah kerajaan.”<br>Raden Patih bersedia,<br>Raja selesai<br>sudah masuk di istana. |
| 197. | Raden Anrangkusuma lajĕng kewala,<br>lan sagung pra dipati,<br>babat Wanakarta,<br>tan lama sampun dadya,<br>wus rakit ingkang nĕgari,<br>kang Purbayĕksa,<br>lagya jinaro iki, | Raden Anrangkusuma kemudian<br>bersama seluruh adipati<br>menebangi Wanakarta,<br>tidak lama sudah jadi.<br>Sudah dibangun negeri<br>yaitu Purbayeksa.<br>Ketika sedang dipagari, |
| 198. | Raden Anrangkusuma wus tur uninga,<br>yen ingkang nagri dadi,<br>nulya Sri Nalendra,<br>saking Kĕdhiri budhal,<br>ing Wanakarta wus prapti, | Raden Anrangkusuma memberi tahu<br>jika negeri sudah jadi,<br>segera Sang Raja<br>dari Kediri berangkat.<br>Tiba di Wanakarta, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ngĕdhaton nulya,<br>enjing miyos tinangkil, | lalu membuat kerajaan.<br>Di pagi hari keluar ke singgasana. |
| 199. | Pĕpak sagung pratiwa nung-anung seba,<br>myang amral munggeng ngarsi,<br>pĕpak upsirnya,<br>Sang Nata angandika,<br>Nrangkusuma nagri iki,<br>arane iya,<br>ing Kartasura bĕcik, | Telah siap seluruh punggawa dan petinggi menghadap.<br>*Amral* berada di depan,<br>telah siap para *upsir.*<br>Sang Raja berkata,<br>“Nrangkusuma, negeri ini<br>namanya<br>di Kartasura baik. |
| 200. | Undhangĕna wong sagung ing Tanah Jawa,<br>sandika Kyanapatih,<br>mral jumurung karsa,<br>nata malih ngandika,<br>Mangunjaya ingsun tuding,<br>sira mĕnyang-(h.45)-a,<br>iya nagri Mĕntawis, | Wartakanlah ke semua orang di Tanah Jawa.”<br>Patih bersedia.<br>*Amral* mendukung.<br>Raja berkata lagi,<br>“Mangunjaya kuutus,<br>kau pergilah<br>ke negeri Mataram. |
| 201. | Maringana wĕruh marang si adhi sira,<br>yen Trunajaya lalis,<br>lan ing mĕngko iya,<br>ingsun wus madĕg nata,<br>lawan sun karya nĕgari,<br>ing Kartasura,<br>lan ingsun kangĕn kĕpati, | Beritahukanlah pada adikmu,<br>bahwa Trunajaya (sudah) tewas,<br>dan saat ini<br>aku sudah naik tahta.<br>Dan aku membangun negeri<br>di Kartasura.<br>Juga aku sangat rindu |
| 202. | Mring si adhi wus lawas datan kapanggya,<br>Mangunjaya tur bĕkti,<br>wus lengser sing ngarsa,<br>Nata Luwar sineba,<br>Den Mangunjaya winarni,<br>pan gĕgancangan,<br>lampahnya mring Mĕntawis, | dengan si adinda (karena) sudah lama tidak berjumpa.”<br>Mangunjaya memberi hormat.<br>Sudah pergi dari hadapan (raja).<br>Raja selesai dihadap.<br>Raden Mangunjaya diceritakan<br>bergegas<br>perjalanannya ke Mataram. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 203. | Kawarnaa Kangjěng Sinuhun Ngalaga,<br>enjang miyos tinangkil,<br>karya Mandhalika,<br>lawan Gajah Prěmana[101],<br>Pangran Natakusumeki,<br>Pangran Paměnang,<br>Pangran Suryaměntawis, | Diceritakan Kangjěng Sinuhun Ngalaga<br>pada pagi hari dihadap<br>oleh Mandhalika,<br>dengan Gajah Prěmana,<br>Pangeran Natakusuma,<br>Pangeran Paměnang,<br>Pangeran Suryamataram, |
| 204. | Lan Pangeran Aryapanular punika,<br>kalih samya kang rayi,<br>pěpak pra punggawa,<br>Sri Nalendra atanya,<br>dhumatěng kang paman kalih,<br>Manatasuma,<br>punapa mirsa warti, | dan Pangeran Aryapanular,<br>beserta semua adik-adiknya.<br>Telah siap para punggawa.<br>Sang Raja bertanya<br>kepada kedua paman,<br>“Paman Natakusuma,<br>apakah mengetahui kabar, |
| 205. | Wanakarta wartine dados nagari,<br>sintěn kang maděg a-(h.46)-ji,<br>Pangran Natasuma,<br>pan aris aturira,<br>wěrti raka pandukaji,<br>Pangran Dipatya,<br>Pangran Paměnang turneki, | (bahwa) Wanakarta konon menjadi negeri,<br>siapa yang menjadi raja?”<br>Pangeran Natakusuma<br>berkata dengan pelan,<br>“Kabarnya kakanda raja<br>Pangeran Adipati.”<br>Pangeran Paměnang berkata demikian, |
| 206. | Kula mirěng pan dede raka panduka,<br>anakke amral yěkti,<br>dadya geseh turnya,<br>sědaya pan měngkana,<br>kasaru wau kang prapti,<br>Den Mangunjaya,<br>sarwi amundhi tulis, | “Saya mendengar bukan kakang paduka<br>anak *amral*,<br>sehingga berbeda yang dikatakannya.”<br>Demikian semuanya itu.<br>Terhenti mendadak (karena) ada yang datang,<br>yakni Raden Mangunjaya<br>dengan mambawa surat. |
| 207. | Langkung kagyat tyasira nateng Ngalaga,<br>myat Mangunjayeki[102],<br>prapta běkta surat,<br>lajěng angaras pada,<br>ri wusnya katur tumuli, | Sangat terkejut Raja Ngalaga<br>melihat Mangunjaya itu<br>datang membawa surat,<br>kemudian menghormat dengan mencium kaki.<br>Sesudahnya segera menyampaikan |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ingkang nuwala,<br>tinampan mring Sang Aji, | surat tersebut,<br>diterima oleh Sang Raja. |
| 208. | Gya binuka kang sěrat sinukmeng nala,<br>sawusnya maos tulis,<br>dangu tan ngandika,<br>langkung kewran tyas narpa,<br>wěkasan ngandika aris,<br>heh Mangunjaya,<br>pajara den sayěkti, | Segera dibuka surat tersebut dengan berhati-hati,<br>usai membaca surat.<br>Lama tak berkata-kata.<br>Hati Sang Raja terasa amat sungkan.<br>Sesudah itu, (raja) berkata dengan pelan,<br>"Hai Mangunjaya,<br>katakanlah yang sesungguhnya. |
| 209. | Ingsun mirsa wěrtane Kangmas Dipatya,<br>dhingin wus kesah khaji,<br>iku Mangunjaya,<br>sapa ingsun tan duka,<br>kawěrta ning kene iki,<br>anakke amral,<br>kang maděg Kartawani, | Aku mendengar kabar tentang Kakanda Adipati.<br>Dahulu sudah pergi haji.<br>Itu Mangunjaya,<br>siapa aku jika tidak marah<br>diberi tahu di sini,<br>anaknya *amral*<br>yang memerintah di Kartasura." |
| 210. | (h.47) Raden Mangunjaya aris aturira,<br>kawula gusti tan dugi,<br>sumangga Nalendra,<br>ing pěnggalih punika,<br>dadya kewran tyas Sang Aji,<br>Pangran Nata[103],<br>Kusuma turiraris, | Raden Mangunjaya berkata dengan pelan,<br>"Hamba tidak menduga.<br>Silakan Raja<br>dipikirkan."<br>Sang Raja menjadi sungkan.<br>Pangeran Nata<br>Kusuma berkata dengan pelan, |
| 211. | Yen marěngi kawula ingkang yěktosna,<br>inggih lan deneneki,<br>Jěng Raka Paduka,<br>sakit kalawan pějah,<br>kawula ingkang nglampahi,<br>lilah Nalendra,<br>amrih eca ning galih, | "Jika diizinkan saya yang akan melakukan,<br>kebenaran dan keberadaannya<br>Kangjeng Raka Paduka<br>sakit dan (kemudian) meninggal.<br>Saya yang menjalankan.<br>Atas izin raja<br>supaya enak dalam hati. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 212. | Sri Nalendra aris dennya ngandika[104],<br>inggih paman prayogi,<br>nanging den prayitna,<br>kula kantheni paman,<br>Puspakusuma sireki,<br>sira melua,<br>sandika aturneki, | Sang Raja berkata dengan pelan,<br>“Iya paman baiklah,<br>tapi berhati-hatilah.<br>Saya dampingi paman<br>dengan Puspakusuma, engkau<br>ikutlah.”<br>(Ia) mematuhi perintah tersebut. |
| 213. | Nulya mangkat Pangeran Natakusuma,<br>lan Puspakusumeki,<br>tiga Mangunjaya,<br>datan winarneng marga,<br>Kartasura sampun prapti,<br>Sri Naranata,<br>mapan nuju tinangkil, | Kemudian Pangeran Natakusuma berangkat<br>dengan Puspakusuma,<br>bertiga (dengan) Mangunjaya.<br>Tidak diceritakan di perjalanan,<br>sudah sampai di Kartasura.<br>Sang Raja<br>sedang di singgasananya, |
| 214. | Kagyat mulat praptane Den Mangunjaya,<br>kalawan angsal kanthi,<br>Pangeran Natasuma[105],<br>lawan Puspakusuma,<br>(h.48) ingawe prapta ngarsaji,<br>nungkĕmi pada,<br>pangran asru anangis, | terkejut melihat kedatangan Raden<br>Mangunjaya<br>dengan ditemani<br>Pangeran Natakusuma<br>serta Puspakusuma.<br>Dipanggil, tiba di hadapan raja,<br>(lalu) mereka memberi hormat.<br>Pangeran menangis dengan keras |
| 215. | Sri Nalendra aris denira ngandika,<br>wus paman dika linggih,<br>paran ingkang warta,<br>si adhi praptanira,<br>sangĕt kangĕn ingsun iki,<br>marang adhimas,<br>pangran aturira ris, | Sang Raja berkata dengan pelan,<br>“Sudah paman engkau duduklah,<br>apa kabar,<br>adinda kedatanganmu.<br>Aku sangat rindu<br>pada adinda.”<br>Pangeran berkata pelan, |
| 216. | Amba mila ingkang kinen rumiyina,<br>rayinta jageng galih,<br>uwas dening warta,<br>tinarka apus krama,<br>mesĕm Kangjĕng Sri Bupati, | “Hamba disuruh lebih dahulu<br>karena adikmu menjaga hati,<br>cemas oleh kabar (tersebut),<br>dikira kabar bohong.”<br>Sang Raja tersenyum |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | aris ngandika,<br>sokur sewu si adhi, | (dan) berkata dengan pelan,<br>"Seribu syukur si adik |
| 217. | Duwe ati wěweka marang prěkara,<br>pun paman dika mulih,<br>pangran aturira,<br>ewěd amba mantuka,<br>ajěngipun rayi aji,<br>pitajěng nala,<br>amba kantun ngarsaji, | punya hati yang hati-hati terhadap perkara.<br>Sudah paman engkau pulanglah.”<br>Pangeran berkata,<br>“Sungkan kalau hamba pulang.<br>Di hadapan adinda raja<br>kemantapan hati<br>hamba tinggal di hadapan raja. |
| 218. | Adhi Puspakusuma dika mantuka,<br>matura den sayěkti,<br>kalamun kang raka,<br>sampun estu punika,<br>kula yen dinangu adhi,<br>dados prětandha,<br>mrih pitajěnging galih, | Adik Puspakusuma engkau pulanglah.<br>Katakanlah dengan sungguh-sungguh,<br>bahwa kakanda<br>sudah benar (tentang keberadaannya).<br>Jika saya ditanya oleh adinda,<br>(itu) menjadi pertanda<br>akan keyakinan hati.” |
| 219. | Sampun lengser Rahaden Natakusuma,<br>saking ngarsaniraji,<br>tan winarna marga,<br>Měntaram sampun prapta,<br>lajěng soan mring Sang Aji,<br>nuju sineba,<br>pěpak kang pra dipati, | Raden Natakusuma sudah pergi<br>dari hadapan raja.<br>Tidak diceritakan perjalanannya,<br>sudah tiba di Mataram<br>kemudian menghadap Sang Raja.<br>(Ia) menuju ke tempat pertemuan,<br>para adipati telah siap. |
| 220. | Dadya kagyat Nalendra mulat praptanya,<br>Puspakusuma iki,<br>kang paman tan ana,<br>nata nulya atanya,<br>sireku prapta pribadi,<br>Manatasuma,<br>ing měngko ana ngěndi, | Sang Raja terkejut melihat kedatangan<br>Puspakusuma,<br>tidak ada pamannya.<br>Raja kemudian bertanya,<br>“Engkau datang sendiri,<br>Paman Natakusuma<br>saat ini ada di mana?” |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 221. | Nulya matur Rahaden Puspakusuma,<br>paman paduka ga ngaji[106],<br>lajěng mangsul nata,<br>Amba kinen mantuka,<br>Sang Nata ngandika malih,<br>paran wěrtanya,<br>ingkang juměněng aji, | Kemudian Raden Puspakusuma berkata,<br>“Paman Paduka sedang mengaji.”<br>Lalu raja menjawab,<br>“Hamba disuruh pulang.”<br>Sang Raja berkata lagi,<br>“Bagaimana kabarnya<br>yang naik tahta raja (itu)? |
| 222. | Apa nyata lamun Kakangmas Dipatya,<br>yen dudu mokhalneki,<br>paman Natasuma,<br>těka gělěm ngeria,<br>Puspakusuma turneki,<br>anuwun duka,<br>dewaji pandung yěkti, | Apa benar bahwa itu Kakanda Adipati?<br>Jika bukan, itu mustahil.<br>Paman Natakusuma<br>kenapa mau tinggal?”<br>Puspakusuma berkata,<br>“Maafkan saya,<br>Raja sungguh membingungkan. |
| 223. | Ingkang warna těnapi kang pangandika,<br>nging limrahipun gusti,<br>tiyang Kartasura,<br>samya městani ika,<br>lamun anakke Kumpni,<br>Sri Naranata,<br>langkung kewran kang galih, | Yang diceritakan dan juga yang mengatakan<br>hanya sewajarnya, tuan.<br>Orang Kartasura,<br>semua menyebut itu<br>jika anak *kumpeni*.”<br>Sang Raja<br>sangat heran dalam hati. |
| 224. | Angandika dhatěng Arya Mandhalika,<br>lan Gajah Prěma-(h.50)-da ki,<br>paran karsanira,<br>karo sun tari padha,<br>dening ewuh lakon iki,<br>kalih aturnya,<br>gusti lamun marěngi, | Berkata pada Arya Mandhalika<br>dan Gajah Prěmana,<br>“Apa kehendakmu?<br>Kalian berdua kumintai pendapat,<br>akan masalah kejadian ini.”<br>Keduanya berkata,<br>“Tuan, jika diizinkan, |
| 225. | Nadyan estu punika raka paduka,<br>pan kandhi tiyang kapir,<br>tan sae dadosnya,<br>raose tyas kawula,<br>datan wande risak gusti, | walau sungguh itu kakanda Paduka,<br>(beliau) menggandeng orang kafir,<br>(akan) menjadi tidak baik.<br>Perasaan saya<br>pasti akan menghancurkan tuan, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ing Tanah Jawa,<br>luhung sampun měnangi, | di Tanah Jawa.<br>Ini jangan sampai terjadi.” |
| 226. | Sarěng mirsa Kangjěng Sinuhun Ngalaga,<br>marang aturireki,<br>Arya Mandhalika,<br>lawan Gajah Prěmada,<br>gya ngaděg suraning galih,<br>nulya ngandika,<br>yen měngkono sireki, | Kangjěng Sinuhun Ngalaga mendengar yang dikatakan<br>oleh Arya Mandhalika<br>dan Gajah Prěmada,<br>lalu bangkit kemarahannya,<br>kemudian berkata,<br>“Jika demikian, engkau |
| 227. | Mandhalika kělawan Gajah Prěmada,<br>lan sagung wadya mami,<br>wus padha dandana,<br>angur andhinginana,<br>luru papan ing ngajurit,<br>mangsa wurunga,<br>aprang lawan si kapir, | Mandhalika serta Gajah Prěmada<br>dan seluruh pasukanku,<br>bersiap-siaplah.<br>Lebih baik mendahului,<br>memburu tempat di medan perang,<br>karena tak mungkin tidak<br>berperang melawan si kafir.” |
| 228. | Tur sandika Raden Arya Mandhalika,<br>nulya luwar Sang Aji,<br>Arya Mandhalika,<br>lajěng němbang těngara,<br>wong Pagělen lan Měnta-(h.51)-wis,<br>wus kumpul samya,<br>siyaga ing ngajurit, | Raden Arya Mandhalika menerima perintah tersebut,<br>kemudian Sang Raja membubarkan penghadapan.<br>Arya Mandhalika<br>lalu membunyikan tanda.<br>Orang-orang Bagělěn dan Mataram<br>sudah berkumpul semua,<br>dalam posisi siaga berperang. |
| 229. | Ěněngěna ingkang lagya tata-tata,<br>kawarna Kartawani,<br>Jěng Sunan Mangkurat,<br>sampun miarsa warta,<br>yen ingkang rayi Měntawis,<br>tan arsa sowan,<br>kědah měnglawan jurit, | Diamkanlah yang sedang mengatur barisan.<br>Diceritakan Kartasura,<br>Kangjěng Sunan Amangkurat<br>sudah mendengar berita<br>bahwa adik Mataram<br>tidak mau datang,<br>(karena) ingin melawan dalam perang. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| 230. | Langkung ngungun tyasira Kangjěng Suhunan,<br>anulya animbali,<br>Raden Nrangkusuma,<br>kinen měthuk ing yuda,<br>sědaya wadya Pasisir,<br>Mancaněgara,<br>sampun suměkta jurit, | Sangat terheran-heran hati Kangjěng Suhunan,<br>kemudian memanggil<br>Raden Nrangkusuma,<br>disuruh menghadang di medan perang<br>beserta seluruh prajurit Pesisir,<br>Mancanegara,<br>sudah bersiaga untuk perang. |
| 231. | Nulya budhal saking Nagri Kartasura,<br>baris ing powak iki,<br>pan tan wilangan[107],<br>wong Pasisir sadaya,<br>kumpulan Mancaněgari,<br>ěněngěna kawarna[108],<br>Jěng Sinuhun Měntawis, | Segera berangkat dari Negeri Kartasura.<br>Prajurit Powak itu<br>tidak terhitung jumlahnya.<br>Semua orang Pesisir<br>menjadi satu dengan Mancanegara.<br>Dihentikan, (ganti) yang diceritakan,<br>Kangjěng Sinuhun Mataram |
| 232. | Sampun budhal saking Něgari Měntaram,<br>kang dadya cucuk jurit,<br>Arya Surajaya,<br>lan Arya Tambakbaya,<br>angirid Pagělen sami,<br>pan sampun prapta,<br>malinjon tata baris, | sudah berangkat dari Negeri Mataram.<br>Yang menjadi pemimpin pasukan<br>(adalah) Arya Surajaya<br>dan Arya Tambakbaya,<br>semua Bagelen mengawal.<br>Setibanya,<br>barisan pasukan diatur seperti buah melinjo. |
| 233. | Sampun tata (h.52) nulya sami magut yuda,<br>rame asilih ukih,<br>wadya ing Měntaram,<br>mapan karoban lawan,<br>nanging datan sědya ajrih,<br>pěngamukira,<br>lir bantheng tawan kanin, | Sesudah siap lalu maju berperang.<br>Ramai saling menyerang.<br>Pasukan Mataram<br>terdesak oleh lawan,<br>tapi tidak punya rasa takut.<br>Serangannya<br>seperti banteng yang terluka, |
| 234. | Nanging měksa angel lan karoban lawan,<br>měngkana kang winarni,<br>Ki Gajah Prěmada,<br>mingrě saprajuritnya, | tapi masih kesulitan dan kewalahan (oleh) lawan.<br>Demikianlah diceritakan.<br>Ki Gajah Prěmada |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | anělabang saking kering,<br>wus tinadhahan,<br>mring wadya Surawesthi, | berbalik arah bersama prajuritnya,<br>menyerang dari kiri,<br>sudah dihadapi<br>oleh pasukan Surabaya. |
| 235. | Langkung rame sampun karsaning Yyang Sukma,<br>Gajah Prěmada kanin,<br>jaja trus walikat,<br>dhawah saking turangga,<br>kang pra sěntana ningali,<br>kělamun dhawuh,<br>Ki Tuměnggung sing wajik, | Sangat ramai sudah kehendak Tuhan,<br>Gajah Prěmada terluka<br>(dari) dada menembus ke tulang belikat,<br>lalu jatuh dari kudanya.<br>Para sentana melihat,<br>bahwa jatuh<br>Ki Tuměnggung dari kuda, |
| 236. | Lan tumingala tujaja kang ludira,<br>pra sěntana nungkěmi,<br>pan sarwi karuna,<br>ingaturan mundurira[109],<br>Ki Tuměnggung ngandika ris,<br>mundur pa karya,<br>dene ngisin-isini, | juga melihat (ia) yang sedang berdarah itu.<br>Para sentana menghaturkan sembah<br>sambil menangis,<br>dimohon mundur secara teratur.<br>Ki Tuměnggung berkata pelan,<br>"Mundur apa gunanya,<br>memalukan. |
| 237. | Mangsa dadak ingsun wurunga palastra,<br>yen sira wědi mati,<br>padha lumayuwa,<br>sun tinggalěn kewala,<br>Ki Tuměnggung anguculi,<br>(h.53) paningsětira,<br>kang ngamběnkěn tumuli, | Apakah dengan demikian aku tak jadi mati.<br>Jika kalian takut mati,<br>larilah,<br>tinggalkan saja diriku."<br>Ki Tuměnggung melepas<br>ikat pinggangnya.<br>(Ia) yang berikat pinggang kemudian |
| 238. | Ngěmu wěspa lawan aris angandika,<br>dhuh gustiku Sang Pěkik,<br>Sinuhun Ngalaga,<br>sun tětědha Yyang Sukma,<br>tulusa Juměněng Aji,<br>mapan pun bapa,<br>gusti amit ngěmasi, | bersimbah air mata sembari berkata pelan,<br>"Aduh tuanku Sang Pěkik,<br>Sinuhun Ngalaga,<br>aku memohon kepada Yang Maha Kuasa,<br>tetaplah menjadi raja,<br>karena ayahanda<br>tuan, mohon izin untuk mati. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 239. | Pan kawula dadosa bantěn nalendra,<br>tulusa měngku Jawi,<br>gya nitih turangga,<br>wus ngagěm pěngawinan,<br>cinaměthi kudaneki,<br>něrajang měsah,<br>golong pěngamukneki, | Biarlah saya menjadi korban raja,<br>tetaplah Paduka menguasai Jawa.”<br>Segera menunggang kuda,<br>serta membawa tombak.<br>Kudanya dicambuk<br>menerjang musuh,<br>teguh serangannya. |
| 240. | Ramening prang alah duka prang Trunajaya,<br><br>wong Měntaram prang lali,<br>Arya Mandhalika,<br>rěm pěngamukira[110],<br>tan ana wani nadhahi,<br>Tuměnggung Děmak,<br>Suranata nadhahi, | Ramainya perang kalah dengan kemarahan peperangan Trunajaya.<br>Orang Mataram perang membabi buta,<br>Arya Mandhalika<br>menghentikan serangannya.<br>Tidak ada yang berani menghadapi.<br>Tuměnggung Děmak<br>Suranata yang menghadapi. |
| 241. | Suranata sira iku liwat ala,<br>dene wus den běciki,<br>marang gustiningwang,<br>Sinuhun ing Ngalaga,<br>těka pati běběntusi,<br>Si Děmek edan,<br>ngenger ratu Kumpni, | “Suranata engkau itu keterlaluan,<br>karena sudah diperlakukan baik<br>oleh tuanku<br>Sinuhun Ngalaga,<br>kenapa sangat sombong.<br>Si Děmak gila<br>mengabdi pada raja Kumpeni.” |
| 242. | Yata kurda Ki Tuměnggung (h.54) Suranata,<br>ngěmbat watang kumitir,<br>sampun tinadhahan,<br>nulya tumbak-tinumbak,<br>tan ana kasoran kalih,<br>samya sudira,<br>braja tan miyatani, | Ki Tuměnggung Suranata sangat marah,<br>melempar tombak mendesing<br>sudah dihadapi,<br>kemudian saling menombak.<br>Tidak ada yang lebih lemah, keduanya sama-sama berani,<br>senjata tidak bisa diandalkan. |
| 243. | Arya Surajaya Arya Tambakbaya,<br>Arya Jayawiryeki,<br>Arya Wirakrěta, | Arya Surajaya, Arya Tambakbaya,<br>Arya Jayawirya,<br>Arya Wirakrěta |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kalapaking punika,<br>tinindhihan mring Sang Aji,<br>liwung tandangnya,<br>lir buta anon daging, | Kalapaking,<br>dipimpin oleh Sang Raja,<br>menerjang ke sana-sini,<br>seperti raksasa melihat daging. |
| 244. | Wong Pagělen lamun bědhil tindhihira[111],<br>tan sědya mundur urip,<br>wong Pasisir bubar,<br>miwah Mancaněgara,<br>Wělanda wus kathah mati,<br>kalindhih prangnya,<br>wong Kartasura iki, | Orang Bagelen memimpin tembakannya,<br>tidak berniat mundur hidup-hidup.<br>Orang-orang Pesisir bubar,<br>juga Mancanegara.<br>(Pasukan) Belanda sudah banyak yang mati,<br>kalah perlawanannya<br>orang Kartasura. |
| 245. | Lan kasapih ing dalu kala sěmana,<br>wong Kartasura sami,<br>mundura tur uninga,<br>yen kalindhih ing yuda,<br>langkung ngungun Sri Bupati,<br>ěněngěna kawarna[112],<br>Jěng Sinuhun ing Měntawis[113], | Terhenti di malam hari saat itu.<br>Orang-orang Kartasura<br>hendak mundur lalu mengetahui<br>bahwa kalah dalam perang.<br>Sang Raja keheranan.<br>Dihentikan yang diceritakan.<br>Kangjěng Sinuhun di Mataram |
| 246. | Měsanggrahan sampun turan uninga[114],<br>yen Ki Tuměnggung kanin,<br>pan lajěng palastra,<br>langkung ngungu-(h.55)-n nalendra,<br>patine prajurit luwih,<br>Gajah Pramada,<br>mila susah prasami, | di tempat tinggalnya sudah mendapat berita<br>bahwa Ki Tuměnggung terluka<br>lalu meninggal.<br>Raja tertegun<br>akan kematian prajurit unggul<br>(yakni) Gajah Pramada,<br>itu sebabnya semua bersedih. |
| 247. | Arya Mandhalika aris aturira,<br>yen maręngi Sang Aji,<br>aluhung kondura,<br>gusti dhatěng Měntaram,<br>nadyan rěmpon ing benjing[115],<br>mangsa ajriha,<br>gusti wontěn Měntawis, | Arya Mandhalika berkata pelan,<br>“Jika Sang Raja mengizinkan,<br>lebih baik pulanglah<br>tuan ke Mataram.<br>Meski perang habis-habisan besok<br>tidak mungkin takut,<br>tuan (sudah) ada di Mataram.” |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 248. | Lawan ngasokakěn abdi Sri Narendra,<br>wus nurut Sri Bupati,<br>marang aturira,<br>Ki Arya Mandhalika,<br>wus budhal Sri Narati[116117],<br>kěbut sědaya,<br>kondur dhatěng Měntawis, | dan beristirahat abdi Sang Raja.<br>Sudah menuruti Sang Raja<br>terhadap perkataan<br>Ki Arya Mandhalika.<br>Sang Raja sudah berangkat,<br>sambil melaju cepat<br>pulang ke Mataram. |
| 249. | Ěněngěna kawarna ing Kartasura,<br>Kangjěng Suhunan iki,<br>kang Mangkurat Jawa,<br>mapan lagya sungkawa,<br>langkung oněng mring kang rayi,<br>těmahan yuda,<br>langkung ngungun Sang Aji, | Dihentikan (kisahnya). Tersebutlah di<br>Kartasura.<br>Kangjěng Suhunan<br>Amangkurat Jawa,<br>sedang berprihatin.<br>(Ia) sangat merindukan adiknya,<br>namun menjadikan peperangan.<br>Sang Raja tertegun. |
| 250. | Mangkene yayudanira wong Měntaram,<br>duk Trunajaya dhingin,<br>pasthi nora bědhah,<br>iya nagri Měntaram,<br>měngkana pangunguneki,<br>Sri Naranata,<br>nulya kinen nimbali, | Demikian peperangan orang Mataram.<br>Ketika Trunajaya dahulu,<br>pasti tidak dapat kalah<br>negeri Mataram.<br>Demikian keheranan<br>Sang Raja<br>kemudian menyuruh memanggil |
| 251. | Raden Anrangkusuma prapta ing ngarsa,<br>Sang Nata (h.56) ngandika ris,<br>paran wartanira,<br>barise wong Měntaram,<br>Raden Patih atur běkti,<br>Rayi Paduka,<br>mundur dhatěng Měntawis, | Raden Nrangkusuma (agar) menghadap.<br>Sang Raja berkata pelan,<br>"Bagaimana berita tentang<br>pasukan orang Mataram?"<br>Raden Patih berkata dengan hormat,<br>"Adinda Paduka<br>mundur ke Mataram. |
| 252. | Sapejahe Gusti pun Gajah Prěmada,<br>kados alit kang galih,<br>sagung wong Měntaram,<br>nging kantun Mandhalika,<br>kang dados anděling jurit, | Sesudah meninggalnya Tuan Gajah Prěmada,<br>sepertinya menjadi ciut hati<br>seluruh pasukan Mataram.<br>Hanya tersisa Mandhalika<br>yang menjadi andalan prajurit, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Rayi Paduka,<br>ngandika Sri Bupati, | Adinda Paduka.”<br>Sang Raja berkata, |
| 253. | Nrangkusuma kabeh padha undhangana,<br>sagung wong Kartawani,<br>ingsun arsa tědhak,<br>iya marang Měntaram,<br>sokur yen si adhi eling,<br>Rěkyanapatya,<br>wus lengser saking ngarsaji[118], | “Nrangkusuma, panggillah semua,<br>seluruh orang Kartasura.<br>Aku hendak turun<br>ke Mataram.<br>Alangkah baiknya jika adinda ingat<br>Patih<br>sudah mundur dari hadapan raja, |
| 254. | Prapteng jawi anulya němbang Těngara,<br>sumahab wadya sami,<br>Pasisir sědaya,<br>lawan Mancaněgara,<br>amral anduwel beh iki,<br>lan sawadyanya,<br>sampun suměkteng jurit, | setiba di lalu lalu membunyikan tanda.<br>Seluruh pasukan bergerombol,<br>semua orang Pesisir<br>dan Mancanegara,<br>*Amral* berkumpul semuanya.<br>Serta seluruh pasukannya<br>sudah bersiap untuk perang. |
| 255. | Nulya miyos Sang Nata Prabu Mangkurat,<br>ngagěm cara Wělandi,<br>lěnggah Siti Běntar,<br>sineba pra pratiwa,<br>miwah amral munggeng ngarsi,<br>lamun sinawang,<br>lir durnadur ngějawi, | Kemudian Sang Raja Prabu Amangkurat keluar<br>dengan menggunakan cara Belanda,<br>duduk di *Siti Bentar*.<br>Para punggawa menghadap,<br>dan *amral* duduk di depan.<br>Jika dilihat<br>seperti gubernur Jawa. |
| 256. | (h.57) Raden Anrangkusuma kinen Těngara,<br>budhal sagunging baris,<br>ingkang munggeng ngarsa,<br>wadya Mancaněgara,<br>sinambungan wong Pasisir,<br>lan Kartasura,<br>nulya amral nambungi, | Raden Anrangkusuma diperintah membuat tanda.<br>Seluruh pasukan berangkat,<br>yang berada di depan<br>pasukan Mancanegara,<br>diikuti pasukan Pesisir,<br>dan Kartasura,<br>kemudian disambung dengan *amral,* |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 257. | Lan sawadya Kumpni neng ngarsa nata,<br>wuri wadya jaro sami,<br>Den Arya Sindurja,<br>kang dadya pangiridnya,<br>ruměksa wuri Narpati,<br>kěbut sědaya,<br>sagung wong Kartawani, | dan seluruh pasukan Kumpeni di depan raja,<br>di belakang pasukan dalam.<br>Raden Arya Sindurja<br>yang menjadi pengawalnya,<br>melindungi di belakang raja.<br>Semua melaju cepat,<br>seluruh orang Kartasura. |
| 258. | Rindik-rindik gunas trabas tra bandhung santana[119],<br>amyang lir gunung gěni,<br>wěrdu angga sasra,<br>kumirat wadya pangarsa[120],<br>lir watu turun sing ngardi,<br>ya ta ěněngna,<br>ingkang lagya lumaris, | Bagai melesatnya panag memberantas penjahat,<br>bergemuruh seperti gunung berapi,<br>amat banyak orang berduyun-duyun.<br>Nampaknya prajurit di depan<br>seperti bebatuan longsor dari gunung.<br>Demikian dihentikan (ceritanya)<br>yang sedang berjalan. |
| 259. | Kawarnaa Kangjěng Sinuhun Ngalaga,<br>mapan lagya tinangkil,<br>Arya Mandhalika,<br>kang munggeng ngarsa nata,<br>lawan Ki Pangulu iki,<br>lan pra pandhita,<br>ngulama kětib modin. | Diceritakan Kangjěng Sinuhun Ngalaga<br>sedang dihadap<br>Arya Mandhalika,<br>yang duduk di depan raja<br>bersama Ki Pangulu<br>dan para pendeta,<br>ulama, khatib, modin, |
| 260. | Pra pratiwa nung-anung wus mugeng[121] ngarsa,<br>Mandhalika tur běkti,<br>lan atur uninga,<br>yen měngsah agěng prapta,<br>warni-warni wadya-(h.58)-neki,<br>ing Kartasura,<br>mapan kěrigan sami, | (serta) para punggawa sudah berada di hadapan (raja).<br>Mandhalika memberi hormat<br>dan memberi kabar<br>bahwa sejumlah besar musuh datang,<br>berbagai rupa prajuritnya<br>di Kartasura,<br>bersamaan semua dikerahkan. |
| 261. | Lon ngandika Kangjěng Sinuhun Ngalaga,<br>yen měngkono ta iki, | Kangjěng Sinuhun Ngalaga berkata pelan,<br>“Jika demikian,<br>Arya Mandhalika |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Arya Mandhalika,<br>anĕmbanga Tĕngara,<br>ingsun arsa mangun jurit,<br>ing yudanira,<br>iya wadya Kumpni, | bunyikanlah tanda,<br>aku ingin mengatur prajurit<br>di perang,<br>juga pasukan Kumpeni. |
| 262. | Wa Pangulu kalawan sakancanira,<br>kariya tunggu nagri,<br>Ki Pangulu turnya,<br>nuhun mopo kawula,<br>pintĕn banggi manggih urip,<br>kanca sĕdaya,<br>pan sĕdya dherek sabil, | Bapa Pangulu dan seluruh rekannya,<br>tinggallah menjaga negeri.”<br>Ki Pangulu berkata,<br>“Saya mohon izin menolak,<br>lebih baik jika bertahan hidup<br>seluruh rekan semua,<br>(hamba) bermaksud ikut berperang.” |
| 263. | Sri Nalendra mesĕm alon angandika,<br>yen mĕngkono sireki,<br>wus padha dandana,<br>nulya kondur Sang Nata,<br>angrasuk busana adi,<br>Raden Arya,<br>nĕmbang tĕngara jurit, | Sang Raja tersenyum sambil berkata pelan,<br>“Jika demikian, kalian<br>bersiap-siaplah.”<br>Kemudian Sang Raja pulang,<br>memakai pakaian kebesaran.<br>Raden Arya<br>memberikan tanda perang. |
| 264. | Wus sumahab sagunging kang wadya<br>kuswa,<br>sakĕpraboning jurit,<br>ngalun-alun aglar,<br>Ki Pangulu punika,<br>sampun ngagĕm sarwa putih,<br>sakancanira,<br>pandhita lan ulami, | Sudah siap seluruh prajurit<br>lengkap dengan segenap senjata,<br>memenuhi alun-alun.<br>Ki Penghulu<br>sudah berbusana serba putih<br>semua rekannya<br>pendeta dan ulama, |
| 265. | (h.59) Kĕtib Modin mĕrbot ngagĕm<br>pĕthak samya,<br>anglir kuntul sarawi,<br>wus miyos Nalendra,<br>rasukan baludru krĕsna[122],<br>alancingan panji-panji, | khatib, marbot berpakaian serba putih,<br>bagai burung kuntul di rawa.<br>Raja telah keluar,<br>busana beludru hitam,<br>celana *panji-panji*,<br>cindai kembang, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | cindhe puspita,<br>rinĕngga ing sutyadi, | dihiasi permata indah. |
| 266. | Yen sinawang anglir putra Madukara,<br>Raden Bimanyu yĕkti,<br>yuswanya Nalendra,<br>lagya sĕlawe warsa,<br>Ki Pangulu yen ningali,<br>sakancanira,<br>mapan kĕdah anangis, | Kalau dilihat bagaikan putra Madukara,<br>Raden Abimanyu.<br>Usia Raja<br>baru dua puluh lima tahun,<br>Ki Penghulu kalau melihat<br>bersama rekannya,<br>(rasanya) ingin menangis. |
| 267. | Nulya budhal kang dadya cucuking aprang,<br>wadya Pagĕlen iki,<br>lajĕng sinambungan,<br>dhatĕng wadya Mĕntaram,<br>nulya Ki Pangulu iki,<br>ngarsa Nalendra,<br>kang neng wuri Narpati, | Lalu berangkat, yang menjadi pemuka pasukan perang,<br>prajurti Bagelen,<br>lalu diikuti<br>oleh prajurit Mataram,<br>lalu Ki Penghulu,<br>di depan Raja.<br>Yang di belakang raja, |
| 268. | Ingkang paman nĕnggih Pangran Pamĕnang,<br>lawan wadya jro sami,<br>Ngampil Suranata,<br>datan winarneng marga,<br>pan sampun kapĕthuk sami.<br>pĕnganjaring prang,<br>lan wadya Kartawani, | pamanda yaitu Pangeran Pamenang,<br>dan prajurit dalam semua,<br>Ngampilan Suranata.<br>Tak diceritakan di jalan,<br>sudah bertemu semuanya,<br>*penganjar* perang,<br>dan prajurit Kartasura. |
| 269. | Nulya dhedher alok mungsuh tata gĕlar,<br>Pagĕlen sampun panggih,<br>(h.60) lan Mancanĕgara,<br>Pasisir lan Mĕntaram,<br>Wĕlanda sampun panggih,<br>lawan ngulama,<br>lajĕng campuh ing jurit, | Lalu berseru mengundang musuh menata siasat perang,<br>Bagelen sudah berhadapan<br>dengan Mancanegara,<br>Pesisir dengan Mataram,<br>Belanda sudah berhadapan<br>dengan ulama<br>lalu mulai pertarungan dalam peperangan. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 270. | Wong Kumpni kĕlangkung pangĕdrelira,<br>pĕtĕng kukusing bĕdhil,<br>wadya ing Mĕntaram,<br>nusup kukusing sĕndawa,<br>langkung rukĕting ngajurit,<br>wus wor kang yuda,<br>nanging karoban tandhing, | Orang Kumpeni bertubi-tubi tembakannya,<br>(menjadi) gelap karena asap senapan.<br>Prajurit Mataram<br>menerobos asap mesiu.<br>Sangat (berani) bergelut dalam peperangan,<br>sudah berbaur dalam peperangan,<br>tetapi kalah bertanding. |
| 271. | Lir upama toya cangkir lan sĕgara,<br>langkung dennya mangungkih,<br>wadya ing Mĕtaram,<br>wus tan na sĕdya gĕsang,<br>dene gustinya jĕnĕngi,<br>wong Kartasura,<br>mapan mĕngkono maning, | Bagaikan air cangkir dan lautan,<br>gencar serangan<br>prajurit Mataram.<br>(Mereka) bertekad kuat untuk mati,<br>karena junjungannya mendampingi.<br>Orang Kartasura<br>demikian itu |
| 272. | Tinindhihan dhumatĕng Sri Naranata,<br>langkung panggah ngajurit,<br>wangke sawang arga,<br>wong Mĕntaram tandangnya,<br>kadya bajo angĕjawi,<br>nging kasayahan,<br>dadya kathah kang mati, | (karena) dipimpin oleh Sri Raja.<br>Sangat kuat dalam pertempuran,<br>(sehingga) bangkai menggunung.<br>Orang Mataram ulahnya<br>bagai banteng.<br>Tetapi kelelahan<br>sehingga banyak yang tewas. |
| 273. | Arya Mandhalika kĕlamun pasaha,<br>tĕlas saliraneki,<br>ajur dening braja,<br>kinrubut pra dipatya,<br>sĕnadyan balung ngawĕsi,<br>kulit tĕmbaga,<br>e-(h.61)-mu saliraneki, | Arya Mandhalika kalau bisa dikalahkan,<br>habis raganya,<br>hancur oleh senjata,<br>dikerubut para adipati,<br>walaupun bertulang besi,<br>berkulit tembaga,<br>memar tubuhnya. |
| 274. | Kasayahan sampun karsaning Yyang Sukma,<br>Mandhalika ngĕmasi,<br>Ki Pangulu ika,<br>kang aprang lan Wĕlanda, | Kecapaian sudah kehendak Ywang Sukma,<br>Mandhalika wafat.<br>Ki Penghulu<br>yang berperang melawan Belanda,<br>sudah wafat Ki Penghulu, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | sampun Ki Pangulu sabil,<br>sakancanira,<br>Wĕlanda nanging kari, | beserta pasukannya.<br>Tetapi Belanda tinggal |
| 275. | Kalih wĕlas amral ngungsi wingking Nata,<br>Narpa Ngalaga winarni,<br>mulat Mandhalika,<br>lan Ki Pangulu ika,<br>kĕlamun wus samya sabil,<br>pan arsa seba,<br>Ki Palered pinundhi, | dua belas *amral*, lari di belakang Raja.<br>Raja Ngalaga diceritakan,<br>melihat Mandhalika<br>dan Ki Penghulu<br>sudah wafat semua,<br>ingin ke medan (pertempuran)<br>Ki Palered diangkat. |
| 276. | Bubar larut punggawa ing Kartasura,<br>Ki Urawan ningali,<br>Sinuhun Ngalaga,<br>Ki Pĕlered pinadhya,<br>anulya lumayu gĕndring,<br>watiring nala,<br>marang gustinya Sang Aji[123], | Bubar kacau punggawa Kartasura.<br>Ki Urawan melihat<br>Sinuhun Ngalaga<br>Ki Pelered diangkat,<br>lalu lari kencang.<br>Kekhawatiran hatinya<br>kepada junjungannya Sang Raja, |
| 277. | Dene mĕksih busana cara Wĕlanda,<br>Ki Urawan nungkĕmi,<br>dhuh gusti lukara,<br>ngagĕm macara Jawa,<br>wau kawula udani,<br>Rayi Paduka,<br>Ki Pĕlered pinandhi, | karena masih berbusana gaya Belanda.<br>Ki Urawan bersujud,<br>“Duh tuan bergantilah<br>memakai cara Jawa,<br>tadi saya tahu,<br>adinda Paduka<br>mengangkat Ki Palered.” |
| 278. | Wus dhinahar aturira Ki Urawan,<br>nulya lukar Sang Aji,<br>ngagĕm cara Jawa,<br>data-(h.62)-n pantara prapta,<br>Jĕng Sinuhun Ngalaga ki,<br>ngarsa Nalendra,<br>pan wus awas ningali, | Sudah didengar kata-kata Ki Urawan,<br>lalu Sang Raja berganti<br>memakai pakaian Jawa.<br>Tak berapa lama datanglah<br>Kangjĕng Sinuhun Ngalaga<br>di hadapan Raja,<br>sudah jelas dalam penglihatan, |
| 279. | Tan pandung lamun kang raka | tak ragu kalau kakanda sesungguhnya, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | yěktinya[124],<br>nulya sujud Sang Aji,<br>saking luhur kuda,<br>sampun ngingrěkěn nulya,<br>kudanira den cuměthi,<br>nanděr undurnya,<br>dhadhal wadya Měntawis, | lalu sujud Sang Aji,<br>dari atas kuda.<br>Kemudian sudah membalikkan,<br>kudanya dicambuk,<br>kencang lari (balik)<br>berhamburan prajurit Mataram. |
| 280. | Sakarine wau kang samya palastra,<br>pan lajěng anututi,<br>nging Pagělen ika,<br>kang wětah pěngagěngnya,<br>měksih rěmpěg undurneki,<br>ingkang satěngah,<br>kudhangdhangan ngulati, | Sisa yang masih hidup,<br>lalu mengikuti.<br>Hanya Bagelen<br>yang utuh pemimpinnya,<br>masih serempak jalannya,<br>yang setengah<br>melihat-lihat mengawasi. |

[83] Kurang satu suku kata
[84] Kurang satu suku kata
[85] Lebih satu suku kata
[86] Kurang satu suku kata
[87] Lebih satu suku kata
[88] Lebih dua suku kata

[89] *Sasak* = jembatan bambu
[90] Kurang satu suku kata
[91] Lebih satu suku kata
[92] Kurang satu suku kata
[93] Lebih satu suku kata
[94] Kurang satu suku kata
[95] Lebih satu suku kata
[96] Sesuai konteks dibaca *gĕrah*
[97] Kurang satu suku kata
[98] Kurang satu suku kata
[99] Kurang satu suku kata
[100] Kurang satu suku kata
[101] Sesuai konteks dibaca: Prĕmada
[102] Kurang satu suku kata
[103] Kurang satu suku kata
[104] Kurang satu suku kata
[105] Lebih satu suku kata
[106] Lebih satu suku kata
[107] Kurang satu suku kata
[108] Lebih dua suku kata
[109] Lebih satu suku kata
[110] Kurang satu suku kata
[111] Keterangan dalam naskah "*numĕripun pada botĕn urut, prapira*"
[112] Lebih dua suku kata
[113] Lebih satu suku kata
[114] Kurang satu suku kata
[115] Kurang satu suku kata
[116] Kurang satu suku kata
[117] Sesuai konteks dibaca *narpati*
[118] Lebih satu suku kata
[119] Lebih dua suku kata
[120] Lebih satu suku kata
[121] Sesuai konteks dibaca *munggeng*
[122] Lebih satu suku kata
[123] Lebih satu suku kata
[124] Kurang satu suku kata